

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ
З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

**Кваліфікаційна робота
магістра**

**на тему ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ
ВЛАСНИХ НАЗВ У ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРУ
ДЖ. Р. Р. ТОЛКІНА „THE LORD OF THE RINGS”)**

Виконала: студентка 2 курсу,
групи 8.0350-1-ап-з
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.041 Германські мови
та літератури (переклад включно),
перша – англійська
освітньо-професійної програми
Переклад (англійський)
Бектурганова Вероніка Олексіївна

Керівник к.ф.н. Погонець В. В.

Рецензент к.ф.н., доц. Андрєєва І. О.

Запоріжжя – 2021

ЗМІСТ

| | |
|---|-----------|
| ВСТУП | 3 |
| РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ВЛАСНИХ НАЗВ У ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ | 5 |
| 1.1. Визначення поняття ономастики | 5 |
| 1.2. Класифікація власних назв | 12 |
| 1.3. Способи (прийоми, шляхи) відтворення власних назв у художньому тексті | 15 |
| РОЗДІЛ 2. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ВЛАСНИХ НАЗВ У ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРУ ДЖ.Р.ТОЛКІНА «THE LORD OF THE RINGS») | 21 |
| 2.1. Переклад антропонімів у художньому тексті | 23 |
| 2.2. Переклад топонімів та інших категорій власних назв у художньому тексті | 36 |
| ВИСНОВКИ | 51 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ | 53 |
| ДОДАТОК А | 59 |

ВСТУП

Ономастика – наука, що вивчає власну назву – одна з найбільш актуальних тем в мовознавстві та перекладознавстві. Власне ім'я завжди була значущою частиною життя людей і привертала увагу вчених з різних областей знань. Велике значення передача власної назви має в художній літературі, де воно може передавати лінгвокультурне значення.

Детальним дослідженням ономастики займалися А. Бах, А. В. Суперанська, М. В. Подільська, В. С. Виноградов, Т. А. Казакова, С. Влахов, С. Флорін та інші вчені.

Попри значний інтерес до проблематики відтворення онімів в література і великої кількості наукових праць с цієї теми, одноголосної теорії та методології не існує. Зокрема, не остаточно вирішеними є визначення самого терміну, його роль в літературному творі та підходи до його перекладу.

Актуальність роботи полягає в необхідності вироблення ґрунтовного системного підходу до аналізу ономастикону в художньому творі, аналізу різних підходів до перекладу власних назв в літературі.

Наукова новизна полягає у спробі власного дослідження особливостей відтворення англомовних власних назв в художньому творі.

Об'єктом дослідження є англомовні власні назви.

Предметом дослідження є особливості відтворення англомовних власних назв у художньому тексті на матеріалі твору Дж. Р. Р. Толкіна “The Lord of the Rings”.

Метою дослідження є аналіз та розкриття особливостей відтворення англомовних власних назв у художньому тексті. Для дослідження поставленої мети необхідно вирішити наступні **завдання**:

- 1) опрацювати визначення терміну «власна назва»;
- 2) проаналізувати різні підходи до класифікації власних назв;
- 3) з'ясувати основні функції власних назв;

- 4) визначити різні підходи до перекладу власних назв;
- 5) виявити специфічні особливості англomовних власних назв у творі;
- 6) проаналізувати різні прийоми перекладачів власних назв в обраному творі;
- 7) описати та визначити використані прийоми та шляхи відтворення особливостей власних назв у романі Дж. Р. Р. Толкіна “The Lord of the Rings”.

Матеріалом дослідження стали 546 англomовних власних назв, обраних з роману Дж. Р. Р. Толкіна “The Lord of the Rings”.

Методи дослідження. Дослідження здійснювалось на основі використання таких методів та прийомів: лінгвістичного спостереження та аналізу, описового і компонентного методів, методу аналізу словникових дефініцій та статистичних методів обчислення кількісних результатів.

Практична значущість дослідження полягає у можливості використання його результатів для подальшого опрацювання теми власної назви в наукових працях та практичних заняттях з перекладознавства.

Структура роботи: дослідження складається зі вступу, двох розділів, висновків, додатку та списку використаної літератури.

У вступі подано загальні відомості про дану наукову працю, включаючи умотивування теми, мети, завдань, актуальності дослідження, визначення об’єкту, предмету та структурування роботи.

У першому розділі подаються теоретичні відомості про ономастику, термін власне ім’я, розглянуто питання класифікації, основних функцій власного імені, встановлено основні прийоми перекладу власних назв.

Другий розділ містить власний аналіз англomовних власних назв з твору Дж. Р. Р. Толкіна “The Lord of the Rings”.

У висновках подано узагальнені результати проведеної роботи. Додаток містить добірку із 546 англomовних власних назв та їх переклад, які стали фактичним матеріалом дослідження.

Загальна кількість сторінок 50, кількість використаних джерел 61.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ВЛАСНИХ НАЗВ У ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ

1.1. Визначення поняття ономастики

Власна назва завжди була неоднозначним, але цікавим об'єктом вивчення в лінгвістичних науках, крім цього власні імена вивчаються різноманітними гуманітарними дисциплінами: філософією, логікою, літературознавством, поетикою, фольклористикою та іншими. Однак найбільший інтерес до даного феномену мови проявляє лінгвістика, адже дані одиниці мають великий науковий потенціал, незважаючи на уявну простоту як формальну, так і семантичну. Досліджуються різні аспекти імен: походження, історія імені, семантика, функціонування. Особливо актуальним бачиться дослідження функціонування власних назв, їх вплив і прагматичний потенціал, тобто дослідження життя імені в тексті. У мовознавстві розділ, який займається вивченням та дослідженням власних назв, називається ономастикою. Порівняно з іншими областями, ономастика є досить молодого, а тому багато аспектів її вивчення залишаються не з'ясованими.

Існує досить багато поглядів і визначень ономастики і області вивчення, яку вона охоплює. Термін ономастика в працях більшості науковців має два варіанти значення. У першому варіанті, це сукупність власних назв різноманітних типів [СУМ с. 698]. У другому, це лінгвістично-історична дисципліна, яка вивчає власні імена й назви, їх історію, семантику, будову, основні закономірності розвитку [Дзира 2010, с. 599].

Згідно зі словником ономастичної термінології «Ономастика - лінгвістична дисципліна, що вивчає власні імена» [СОТ 1978, с. 97]. У великому тлумачному словнику сучасної української мови ономастика

визначається як: «1) Розділ мовознавства, що вивчає власні назви; 2) сукупність власних назв у словниковому складі мови» [ВТС 2003, с. 671]. Окрім цього в словниках ономастика розділяється на окремі типи залежно від мовних особливостей: літературна і діалектна, реальна та поетична, сучасна й історична, теоретична та прикладна. В Енциклопедії української мови дається досить змістовне позначення ономастики як «розділ мовознавства, що вивчає власні назви, їх будову, системну організацію, функціонування, розвиток і походження» [ЕУМ 2000, с. 404]. За визначенням Є. М. Мурзаєва, що відповідає словниковому, ономастика є розділом мовознавства, що досліджує власні назви: імена та прізвища, прізвиська, клички тварин, географічні назви та етноніми [Мурзаєв 1984, с. 20].

Даний термін виник ще в Стародавній Греції приблизно в V-IV ст. до н.е., але розумівся він дуже широко - як мистецтво давати імена. Як особливий клас слів дані одиниці були виділені в Стародавній Греції філософами-стоїками (Хрисипп і ін.). Однак в наступні історичні періоди вчені і філософи нерідко зверталися до цього складного явища. Вивчення власних назв тривало і в епоху Відродження, в новий час (Т. Гоббс, Г. Лейбніц та ін.) І протягом XIX століття (Дж. Мілл, Х. Джозеф і ін.). Саме наприкінці XIX століття ономастичну лексику почали розглядати як складну самостійну систему, а не як додаток до апелятивної лексики. Ономастика розпочинає функціонування як окремий розділ лексикології та етимології. 1930 року XX століття за ініціативою А. Доза у Франції було скликано 1-й Міжнародний ономастичний конгрес. У 30-х роках ономастика отримала науковий статус [Ковальська 2005].

Розвиток даної науки активно продовжувався в 60-і рр. XX століття. Особливий внесок у вивчення власних назв зробили А. Бах, О. В. Суперанська, В. Д. Бондалетов, А. М. Селищев, А. І. Соболевський, М. В. Подільська, А. Н. Антишев і інші. Дослідження ономастики на Україні пов'язане з діяльністю М. Максимовича, І. Срезневського, І. Філевича, І. Франка, В. Григоровича, О. Соболевського, О. Шахматова, Г. Ільїнського [Ковальська 2005].

Говорячи про важливість даного розділу лінгвістики, О. В. Суперанська писала: «Ономастика, або онімія, як сукупність імен різних типів, пов'язана з усіма сферами людського життя і діяльності. Скрізь, де потрібно виділення для ідентифікації або індивідуалізації, людина вживає власні імена як найбільш зручний спосіб виділення об'єкта» [Суперанська 1973, с. 324].

Об'єктом вивчення ономастики є власне ім'я, онім. Визначення даного терміну саме по собі є одним з важливих питань вивчення ономастики і лінгвістики в цілому. Однією з можливих причин труднощів в розумінні самого терміну «власна назва» О. В. Суперанська бачить в спочатку неточному перекладі терміну з грецької мови на латинську і пізніше європейські мови. Так, аналізуючи ряд класичних робіт, присвячених проблемам власного імені, вона стверджує, що при перекладі з грецького слово «власне» позначає: 1) має владу; 2) має право або можливість; 3) узаконений, встановлений; 4) призначений, визначений; 5) сильний, могутній; 6) головний, основний, найважливіший; 7) спожитий в основному, або прямому своєму значенні; 8) грам. додається до одного лише предмету, тобто власний» [Суперанська 1973, с. 45]. Також вона вказує, що латинський варіант *proprium* в повному обсязі відповідає грецькому, маючи такі значення: 1) власний, властивий; 2) особливий; 3) невід'ємний, вірний, надійний [Суперанська 1973, с. 45]. При цьому важливими для визначення власної назви, на думку вченого, виявляються сьоме і восьме значення грецького терміну і друге значення латинського варіанту, в європейських же мовах закріпилося перше значення, в поєднанні з третім. Сформована плутанина в даному питанні ускладнює виділення основних властивостей даної категорії імен [Суперанська 1973, с. 45-46]. У зв'язку з цим, на даний момент, в лінгвістиці співіснують діаметрально протилежні точки зору на описувані одиниці: 1) повне заперечення наявності якого-небудь значення у власних назв 2) визнання наявності значення у власних назв, але заперечення їх зв'язку з поняттям; 3) твердження, що власні імена мають і значенням, і поняттям. Протилежні концепції з'явилися через неоднорідність підходів до опису власних назв. Дані

розбіжності в поглядах на поняття імені власного і того, які його критерії позначення і компоненти стали причиною існування безлічі варіацій визначення даного терміну і його компонентів.

Оніми виражають абсолютну одиничність і є назвами індивідуалізованих предметів [Пасік 1999, с. 21]В. М. Кам'янець висловлює думку, що власна назва є білатеральним мовним знаком, який складається з позначення і позначуваного [Кам'янець 2001, с. 1]. А. А. Реформатський визначив, що оніми перш за все покликані називати об'єкт, виконувати номінативну функцію, це їх призначення та спільна з загальними словами риса [Реформаторський 2003, с. 35-36]. За словами Л. А. Булаховського, важко абсолютно точно розмежити загальні іменники та власні назви, оскільки велика їхня кількість походить від загальних назв [Булаховський 1954, с. 102-103].

Спеціалізовані лінгвістичні словники дають наступні визначення поняття власна назва:

- слово, що служить індивідуальним позначенням осіб і тварин, географічних і астрономічних об'єктів, установ, органів тощо [Жеребило 2010];

- слово, словосполучення чи речення, яке служить для виділення названого ним об'єкта з ряду подібних, що індивідуалізує і ідентифікує даний об'єкт [ЛЭТ 1990].

Згідно з Д. І. Єрмоловичем власні імена є категорією іменників, головною функцією яких є найменування предметів. Основна відмінність від імен прозивних полягає в тому, що імена власні служать для особливого, індивідуального позначення предмета безвідносно до описуваної ситуації і без обов'язкових уточнюючих визначень. Власна назва виконує функцію номінації, що індивідуалізує [Єрмолович 2001, с. 9].

За визначенням О. І. Фоняковой: «Власні назви - це універсальна функціонально-семантична категорія іменників, особливий тип словесних знаків, призначений для виділення та ідентифікації одиничних об'єктів, що виражають одиничні поняття, загальні уявлення про ці об'єкти в мові, мови і

культури народу» [Фонякова 1990, с. 21] Зазначене визначення демонструє точку зору на власні імена як на слова-ідентифікатори, однак не виключає їх здатність виступати в ролі семантичного знаку, що містить в собі не тільки лінгвістичну інформацію, а й культурологічну. Важливо підкреслити, що дане твердження може бути підкріплено словами Н. І. Формановської, яка прийшла до висновку, «... що особисте ім'я є своєрідною лексемою, яка має багатим вмістом» [Формановська 2000, с. 280] На нашу думку саме визначення О. І. Фонякової є найбільш повним та вичерпним, вміщуючи основні аспекти та опис.

Досліджуючи різні сторони власної назви, вчені однак погоджуються стосовно функцій власної назви.

В цілому, можна окреслити ряд основних функцій власних назв:

1. Номінативна (називання об'єкта мови);
2. Ідентифікуюча (вказівка на об'єкт в ряду подібних);
3. Диференціююча (виділення об'єкта з ряду подібних);

другорядними виявляються соціальна, емоційна, акумулятивна, вказівна, адресна, експресивна, естетична, стилістична функції, а також функція «введення в ряд» [Бондалетов 1983, с 20-21].

Говорячи про функції власного імені Д. І. Єрмолович зазначає, що у власного імені слід розмежовувати пряму (первинну) і переносну (вторинну) номінативні функції. Пряма функція служить для вказівки на той предмет, якому надано власне ім'я в індивідуальному порядку. Переносна номінативна функція характеризується перенесенням найменування на інший предмет, в зв'язку з чим воно отримує здатність приписувати якісь властивості ряду об'єктів. Через номінативний перенесення можливий перехід власного імені в прозивні слова [Єрмолович 2001, с. 9].

Зважаючи на те, що власні назви не тільки називають об'єкт, а й індивідуалізують, потрібно враховувати що, крім суто лексичного компонента, в семантичний склад онімів входять і екстралінгвістичні компоненти - морально-оціночний, естетичний, афективний. Значення імені

включає в себе як відомості про власне слові, так і відомості про об'єкт, причому в лінгвістичну частину значення входять і мотиви іменування, і історія імені, і його етимологія.

А. О. Живоглядюв зазначає чотири компоненти значення власної назви:

1. Інтродуктивний – існування і предметність референта. Цей компонент значення є згорнутим повідомленням.

2. Класифікаційний, що вказує на належність референта до певного класу. Ці класи називаються денотатами назв. Наприклад, денотати антропонімів – люди; денотати зоонімів – тварини; денотатами топонімів можуть бути континенти, океани, моря, країни, річки, острови, населені пункти, вулиці тощо.

3. Такий, що індивідуалізує призначення назви, що втілюється через виділення одного предмета (свого референта) в межах денотату.

4. Характеристичний – набір ознак референта, що дозволяє зрозуміти про що або про кого йде мова [Живоглядюв 1996, с. 36].

Д. І. Єрмолович виділяє щонайменше чотири компоненти імені власного:

- буттєвий, або інтродуктивний - існування і предметність позначають.

Даний компонент значення являє собою як би згорнуте повідомлення: «Існує такий предмет». Цей компонент є загальним для всіх предметних словесних знаків - загальних і власних;

- класифікуючий - приналежність предмета до певного класу. Такий клас будемо називати денотатом імені. Денотатами антропонімів, наприклад, є люди (а денотатами багатьох антропонімів - також класи чоловіків і жінок); денотатами зоонімів - тварини; денотатами топонімів можуть бути континенти, океани, моря, країни, річки, острови, населені пункти, вулиці. Даний компонент значення являє собою як би згорнуте повідомлення: «Цей предмет - людина (річка, будова та ін.)»;

- індивідуалізуючий – особливе призначення даного імені для наречення одного з предметів в рамках денотата. (Як уже зазначалося, такий окремий предмет називається референтом імені). Разом компоненти (а), (б) і (в)

являють собою як би згорнуте повідомлення: «Є така людина, яка зветься Джоном»;

- характеризуючий - набір ознак референта, достатніх, щоб співрозмовники розуміли, про що або про кого йде мова. Даний компонент значення представляє собою як би згорнуте повідомлення [Єрмолович 2001, с. 12].

О. А. Леонтович зазначає, що організаційна роль ономастичного простору в будові літературного тексту зумовлюється системністю цього простору: розподілом онімів за лексичними розрядами залежно від їх семантичної функції, за словотворчими особливостями, стилістичною належністю, відношенням до категорії узуальності, мірою експресивності [Леонтович 1994, с. 3].

Ім'я, літературний онім, будучи одним із художніх прийомів, що формують концептуальний план всього тексту може досліджуватися як проекція:

- 1) на особистість автора та його ментальну модель дійсності;
- 2) на мовну систему конкретної мови;
- 3) на простір інтертексту, виконуючи у своїй ремінісцентну функцію;
- 4) на особистість читача та його ментальну модель твору;
- 5) на сам художній текст як систему та формований ним віртуальний художній світ [Фомін 2004].

Таким чином можна зробити висновок, що імена власні є одними з найважчих одиниць для аналізу, так як навіть визначення меж описуваного класу тягне за собою ряд труднощів в силу свого різноманітності і численності. Різні погляди на визначення самого поняття, сфери його існування та його структури є однією з причин створення нових теорій та течій в даному напрямку.

1.2. Класифікація власних назв

Питання класифікації власних імен є не менш заплутаним, ніж визначення самого поняття. Існує значна кількість класифікацій власних назв, що витікає з великої кількості поглядів на власну назву. К. М. Іриханова відзначила, що власні назви мають різне лексичне значення, побудову та культурний вплив і тому зрозумілою є необхідність в їх систематизації [Іриханова 1978, с. 8].

Ономастика, за О. І. Фоняковою, включає в себе ряд взаємопов'язаних розділів, які займаються вивченням різних груп власних назв:

1. Антропонімів - імена людей, в тому числі прізвища, по батькові, псевдоніми, прізвиська.

2. Топоніми - географічні назви (земні, водні, міські, сільські). Топоніми в свою чергу також діляться на кілька розділів: гідроніми (назви водних об'єктів), ойконіми (назви поселень), урбаноніми (внутрішньоміські об'єкти - вулиці, провулки, будівлі, мости та ін.), хороніми (назви областей, районів, краю) і інші.

3. Космонімія - назви позаземних об'єктів в галактиці.

4. Зооніми - клички тварин.

5. Ергонімія - назви об'єднань людей (організацій, гуртків, підприємств, секцій).

6. Теонімія і міфоніми - імена богів і міфологічних персонажів.

7. Окремо відзначимо важливу для нашої роботи групу - «літературні антропоніми, топоніми, зооніми як імена художніх об'єктів, створених уявою письменника і включених їм в текст літературно-художнього твору» [Фонякова 1990].

М. П. Кочерган поділяє власні назви на: 1) антропоніми (імена людей); 2) топоніми (географічні назви); 3) теоніми (назви божеств); 4) зооніми (клички тварин); 5) астроніми (назви небесних тіл); 6) космоніми (назви зон космічного простору і сузір'їв); 7) хрононіми (назви відрізків часу, пов'язані з

історичними подіями); 8) ідеоніми (назви об'єктів духовної культури); 9) хрематоніми (назви об'єктів матеріальної культури) та інші [Кочерган 2005, с. 187].

А. Гардинер стверджує, що власні назви, поділені на групи за предметом, який вони позначають, різні за характером свого значення і сферою свого функціонування. Він поділяє назви на ті, які називають об'єкт і несуть в собі якусь історію та ті, які тільки називають. За його словами, перша категорія вимагає більшого дослідження походження та інформації, що в них закладена [Гардинер 1954, с. 9].

Однією з найбільш докладних бачиться класифікація, запропонована О. В. Суперанською. У своєму дослідженні О. В. Суперанська бере за основу класифікацію А. Баха (1952 г.). А. Бах розподілив імена власні в такий спосіб:

- імена живих істот або істот, яких вважають живими;
- імена речей, куди відносяться місцевості, будинки, засоби пересування, твори образотворчого мистецтва, назви астрологічних і космічних об'єктів;
- іменування установ, товариств;
- іменування дій: танців, ігор;
- імена думок, ідей: літературних творів, військових та ін. планів;
- іменування музичних мотивів і творів [Бах 1952].

Спираючись на вищевказані категорії, О. В. Суперанська виділяє свої. Отже, розподіл виглядає наступним чином:

Імена живих істот і істот, які сприймаються як живі:

- а) антропоніми (індивідуальні та групові);
- б) зооніми (індивідуальні та групові);
- в) міфоніми.

Іменування неживих предметів:

- а) топоніми;
- б) космоніми і астроніми;
- в) фітоніми;
- г) хрематоніми;

д) назви засобів пересування;

е) сортові та фірмові назви.

Власні імена комплексних об'єктів:

а) назви підприємств, установ, товариств, об'єднань;

б) назви органів періодичної преси;

в) хрононіми;

г) назви свят, ювілеїв, торжеств;

д) назви заходів, кампаній, воєн;

е) назви творів літератури і мистецтва;

ж) документоніми;

з) назви стихійних лих;

і) фалероніми [Суперанська 1973, с. 174-205].

1.3. Способи (прийоми, шляхи) відтворення власних назв у художньому тексті

Спочатку може здатися, що переклад онімів не представляє ніяких труднощів. Така думка може виникнути через те, що власні назви зазвичай транскрибуються або транслітеруються. Це обумовлено їх своєрідністю та «міркуваннями зручності комунікації, і навіть особливостями мови» [Чесноков 1967, с. 156]. Але насправді процес обрання способу перекладу та обрання кращого відповідника до імені значно складніший та важчий.

Велика кількість підходів до розуміння самого поняття власної назви, її компоненти та відмінності від загальних слів породжує існування великої кількості поглядів на переклад такої лексики. Більшість перекладачів відзначають в першу чергу транслітерацію та транскрипцію.

Л. С. Бархударов відзначає, що переклад власних назв у художньому тексті завжди орієнтований на досягнення комунікативно-функціональної

ефективності. В цьому випадку прийнято говорити про випадки безеквівалентної лексики [Бархударов 1975, с. 93]. Незважаючи на те, що ця група лексики найважче піддається іншомовній трансформації, її еквівалентний переклад необхідний для досягнення рівноцінної ефективності впливу на читача. Термін “безеквівалентна лексика”, яким позначені власні назви, не означає, що ці слова взагалі неможливо перекласти. Комунікативно-функціональний підхід до перекладу безеквівалентної лексики враховує специфіку власних назв. Переклад власних назв відбувається шляхом: перекладацької транслітерації та транскрибування; описового перекладу; перекладу [Бархударов 1975, с. 96].

В. С. Виноградов вважає, що звичайні власні назви традиційно передаються за допомогою транслітерації або транскрипції [Виноградов 2001, с. 149].

А. В. Федоров вважає, що загалом можна констатувати, що вибір тієї чи іншої можливості передачі власних імен, які зберегли певну семантику, тобто вибір транслітерації чи перекладу, обумовлюється традицією, з якою не можуть не рахуватися перекладачі навіть у тих випадках, коли вони зустрічаються з іменами, вигаданими чи прізвиськами, хоча тут коливання значно частіші [Федоров 2002].

Дослідник В. І. Карабан виокремлює наступні способи перекладу:

1. Добирання словникового відповідника.
2. Вибір варіантного відповідника (для багатозначних слів).
3. Транскодування.
4. Калькування (дослівний переклад).
5. Контекстуальна заміна.
6. Смісловий (змістовий) розвиток.
7. Антонімічний переклад (формальна негативація).
8. Описовий переклад [Карабан 2002].

Т.А. Казакова виділяє наступні прийоми перекладу:

- транслітерація;

- перекладацька транскрипція;
- комбінація транслітерації та транскрипції;
- транспозиція;
- калька;
- напівкалька [Казакова 2001, с. 63-103]

Ми ознайомились з декількома різними підходами до перекладу власних назв і зробили висновок, що найчастіше для передачі онімів використовують транслітерацію, транскрипцію, калькування, уподібнюючий чи описовий переклади та їх змішані варіанти.

Транслітерація – «формальне буквене відтворення вихідної одиниці за допомогою алфавіту перекладної мови; буквена імітація форми вихідного слова» [Казакова 2001, с. 63].

Транслітерація застосовується тоді, коли вихідна мова та мова перекладу користуються різними графічними системами (наприклад, англійська, російська), але літери (графічні одиниці) цих мов можна поставити в якусь відповідність одна одній, та відповідно до цих відповідностей відбувається міжмовна передача імен власних [Єрмолович 200, с. 17]

Сьогодні транслітерація у чистому вигляді у російській мовній практиці не застосовується тому, що в англійській, французькій та інших мовах багато літери латинського алфавіту або змінили своє звукове значення, або читаються нестандартно у певних буквосполученнях та словах. Тому послідовна транслітерація їх російськими літерами породжуватиме варіанти цих імен, мало схожі під час читання на оригінали [Єрмолович 2000, с. 18].

Транскрипція – формальне пофонемне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою фонем перекладної мови, фонетична імітація вихідного слова [Казакова 2001, с. 63]. Головне для перекладача – передати графічно-фонетичний склад слова. А. А. Реформатський вказував, що з перекладі ми прагнемо зробити «чуже» «своїм», а транскрипція дозволяє зберегти «чуже» через «своє» [Реформатський 1972, с. 312] При транскрипції зазвичай прагнуть максимальної фонетичної близькості, з таким розрахунком, щоб ім'я зазнало

мінімальні втрати під час перенесення до іншого мовне середовище [Влахов 1980, с. 208]. Через відмінності деяких звуків в українській та англійській мовах, як правило, існує декілька варіантів транскрипції. Приживаються зазвичай ті варіанти, які ближчі правилам української мови. Транскрипції підлягають різні власні назви (імена та прізвища людей, назви географічних об'єктів, небесних тіл, установ, організацій, морських і річкових судів, фірм, готелів, ресторанів, газет, журналів, сценічних постановок і так далі) [Карабан 2004]

Калькування – дослівний прямий переклад власних назв. калькування - відтворення не звукового, а комбінаторного складу слова чи словосполучення, коли складові слова (морфеми) чи фрази (лексеми) перекладаються відповідними елементами мови, що перекладає. Калькування як перекладацький прийом послужило основою великого числа різного роду запозичень при міжкультурній комунікації у тих випадках, коли транслітерація була чомусь неприйнятна з естетичних, смислових чи інших міркувань [Казакова 2001, с. 89]. Даний прийом активно використовується в текстах фентезі з їх вигаданим світом, де часто використовуються імена, що «говорять».

Напівкалька – дослівний переклад із застосуванням транскрипції чи транслітерації [Мазейна 2018, с.14]. Застосовується за умови, що власне ім'я може бути переведено частково прямо, а частково можлива передача тільки транскрипцією або транслітерацією.

Уподібнюючий переклад – переклад за допомогою функціональної заміни в українській мові.

Описовий переклад – переклад, у якому замість імені дається розгорнутий опис.

Обираючи той чи інший спосіб та прийом перекладу, слід дотримуватися однієї стратегії чи шляху. Стратегією вважається усвідомлений план вирішення конкретного перекладацького завдання, яке постає перед лінгвістом під час перекладу тексту або його фрагмента [Ребрій, с. 215-220]

А. П. Якімчук виділяє такі стратегії при перекладі власних назв:

- 1) запозичення власних імен;
- 2) запозичення та пояснення, при чому в тексті надається додаткова інформація;
- 3) узагальнення; власна назва відкидається, замість неї з'являється більш загальне поняття, відповідно, вона замінюється загальним описом чи поясненням;
- 4) через пристосування до цільової культури; поняття, висловлене мовою оригіналу, замінюється поняттям у контексті цільової мови з схожою функцією;
- 5) звернення до культури оригіналу; використовують назву з культури оригіналу, виходячи з припущення, що читачу перекладу вона може бути краще відомою, чим використана в оригіналі.

Різні стратегії, які вибирають перекладачі при передачі алюзій у власній назві, здається, відіграють вирішальну роль у розпізнаванні та сприйнятті конотацій, які вони несуть. Прийнятний переклад повинен справляти такий самий (або принаймні подібний) вплив на читачів перекладу, що й той, що створено оригінальною роботою на своїх читачів [Ordudari 2007].

Д. І. Єрмолович дає конкретні рекомендації перекладачеві щодо передачі власних назв, зокрема, дослідник рекомендує:

- 1) переконатися в тому, що перед вами саме власне ім'я (не всі слова англійської мови, що пишуться з великої літери, є власними іменами);
- 2) визначити, до якого класу предметів належить онім (від цього залежатиме стратегія перекладу);
- 3) встановити національно-мовну приналежність власного імені (від мови-джерела оніму залежатиме його вимова, отже, і транскрипція);
- 4) перевірити наявність традиційних відповідностей (можливо, власне ім'я вже має усталений варіант перекладу саме в тому значенні, яке зустрілося вам);

5) прийняти перекладацьке рішення, враховуючи аспекти форми та змісту імені власного, цільової аудиторії перекладу [Єрмолович 2001, с. 32-35].

Т.А. Казакова пропонує дотримуватися таких принципів при перекладі власних назв:

- дотримання благозвучності (цей прийом називається евфонічною передачею);

- недопущення зниження регістру;

- дотримання стилю мовлення;

- недопущення відхилення від словникової форми, якщо така існує [Казакова 2001, с.153-173].

Висновки до розділу 1

Власна назва або онім – предмет вивчення ономастики, є на сьогодні однією з найбільш актуальних тем та сфер вивчення у мовознавстві та перекладознавстві. Варіативність поглядів говорить про наявність ще не до кінця вивчених та обговорених областей ономастики. Ми визначили, що власна назва позначає конкретний предмет та індивідуалізує його.

Серед значної кількості класифікацій власної назви переважають предметні, тобто ті, що позначають види в залежності від предмета, що позначає власна назва. Особливості перекладу власних імен взагалі, а також в художній літературі повинні враховуватися при обранні стратегій та прийомів перекладу.

Теоретичні засади, з якими ми ознайомилися в розділі 1 демонструють, яка складна та багатогранна є тема власної назви, а тому аналізуючи художній твір «Володар Перстнів» Дж. Р. Р. Толкіна ми зможемо побачити ті складності, з якими застрілися перекладачі даного роману та шляхи, які вони обрали для їх подолання.

РОЗДІЛ 2

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ВЛАСНИХ НАЗВ У ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРУ ДЖ.Р.ТОЛКІНА «THE LORD OF THE RINGS»)

У попередніх розділах ми визначили, що позначає термін власна назва, види та способи перекладу даної лексики. Розглядаючи дану тематику ми також розглянули особливості перекладу власних імен в художній літературі.

Для того, щоб продемонструвати найбільш розповсюджені шляхи передачі власних назв та визначити, які засоби та методи перекладу є найбільш поширеними та відповідними для творів такого специфічного жанру як фентезі – жанр у літературі, який включає магичні та/або надприродні елементи як частину сюжету, декорації чи теми. Міфологія та фольклор часто відіграють важливу роль у літературі фентезі [LD].

«Володар перснів» (англ. *“The Lord of the Rings”*) — епічний роман-трилогія у жанрі «фентезі» англійського письменника, філолога та професора Оксфордського університету Дж. Р. Р. Толкіна. Оповідь почалася як продовження до попередньої роботи Толкіна, «Гобіт», але згодом розвинулась у набагато більшу історію. Її було написано поетапно між 1937 та 1949 роками, істотну частину — під час Другої світової війни. Роман є другим у світі бестселером, кількість проданих примірників якого перевищила 150 млн [Вікіпедія].

Цей твір виділяється особливим ідіостилем автора, тому ми провели порівняльний перекладацький аналіз трьох перекладів роману «Володар Перстнів» українською. Для аналізу ми обрали переказ з англійської О. М. Мокровольського, адаптований для молодшого та середнього шкільного віку (2002 р.), переклади А. В. Немірової (2003 р.), О. В. Фешовець (2004 р.) та К. В. Оніщук (2016 р.).

Було з'ясовано, що існує декілька варіантів перекладу, що говорить про таке явище як множинність перекладів. Таке явище цілком логічно вписується в текстоцентричну концепцію творчості в перекладі, яка визначається намаганням перекладача робити зміни на мовному рівні задля збереження прагматичного навантаження та цілісної системи образів твору [Ребрій 2012, с. 310].

Працюючи з текстом даного твору слід враховувати не тільки особливості жанру фентезі, але й такі авторські особливості творів Дж. Р. Р. Толкіна як штучно створені мови, посилання на його інші твори, а також міфи та легенди, особливі неологізми та так звані «толкінізми» (авторські неологізми). Саме власне ім'я відображає індивідуальне авторське розуміння подій і фактів, описаних у уявному світі. Воно передає читачеві приховану інформацію, витягнуту завдяки здатності імені створювати асоціативні та конотаційні значення [Юнусова 2021, с. 3007].

Важливим аспектом є те, що Дж. Р. Р. Толкін використовує особливий літературний прийом – він пропонує «уявити», що сама книга є перекладом на англійську мову з загальної мови людей (вестрон) [Shippey 2005]. Діалекти інших об'єднань людей також представлені різними варіантами: Роган – давньоанглійська, народ Дейлу – давньоскандинавська.

Ці та інші особливості впливають на ті стратегії перекладу, що обирає перекладач як для перекладу всього твору, так і окремо для ономастичної лексики твору. Окрім цього, важливо визначити, наскільки способи відтворення перекладача співпадають з рекомендаціями самого Дж. Р. Р. Толкіна. З цією метою ми звернемося до деяких розділів книги “Guide to the Names in The Lord of the Rings”, яка є інструкцією Дж. Р. Р. Толкіна з перекладу власних назв з «Володаря Перстнів».

2.1 Переклад антропонімів у художньому тексті

Перш за все, говорячи про власні назви, люди згадують антропоніми. Іменники, що позначають людей, називаються антропонімами (від давньогрецького слова “*ἄνθρωπος*” - людина). Це поняття включає в себе весь спектр власних імен, застосовних до персони. Зокрема, до антропонімів належать: особисті імена, по батькові, прізвища, прізвиська, прізвиська, псевдоніми, мононіми та криптоніми. У творах Дж. Р. Р. Толкіна вибір імені для героїв майже завжди є першочерговою справою, адже імена в творах автора імена створюють найбільш властиву художньому персонажеві характеристику з притаманними лише йому емоційно-оцінними значеннями і виконують прогнозуючу функцію [Фадєєва 2007]. В окремих випадках використовуються так звані алюзивні антропоніми — власні імена, що натякають на існуючих історичних чи вигаданих (міфологічних чи літературних) персонажів.

Розглядаючи категорію антропонімів в своєму дослідженні ми проаналізували переклад антропонімів з твору «Володар Перстнів». В деяких таблицях може бути відсутній переклад О. М. Мокровольського через те, що його переклад є переказом, адаптованим для дітей і в ньому пропущені деякі розділи. Даний та інші розділи будуються таким чином: особливості імен, труднощі чи коментарі, важливі для перекладача, після чого приклади імен, а далі переклад різних перекладачів у вигляді порівняння варіантів перекладу.

В творах імена персонажів та особливості можна розглядати, виокремлюючи різні групи чи види в залежності від різних критеріїв, як наприклад: до якого народу належить персонаж (наприклад, така особливість як: імена гобітів відрізняються наявністю прізвища), якою мовою позначається ім'я в творі (вестерос, синдарин) та інші. Ми розглянемо ці імена та особливості їх відтворення крізь призму розуміння перш за все, що саме хотів виділити автор створюючи окремі відмінні одна від одної групи імен.

Отже, найголовніше, що можна зазначити на нашу думку говорячи про імена персонажів, це їхнє походження - світ Середзем'я постає перед читачем у вигляді континенту, заселеного декількома «расами» (люди, ельфи, гноми, гобіти, енти тощо), кожна з яких має власну культуру. Поліфонія культур актуалізується, насамперед, за допомогою поліфонії мов. Тобто, більшість імен була створена, враховуючі особливості та традиції цих вигаданих народів та рас Середзем'я.

Перша група імен за ознакою раси слід виділити імена гобітів, адже хі в творах дуже велике різноманіття. Імена гобітів, найчастіше складаються з двох частин: імені та прізвища, інколи це також можуть біти прізвиська – *Bilbo Baggins*, *Sam Gamgee*, *Lobelia Sackville-Baggins*, *Old Maggot*. Більшість гобітських прізвищ є промовистими, тобто кожне прізвище характеризує певні риси гобітів як народу. При перекладі значущих назв постають, таким чином, проблеми встановлення значення складових коренів, вибір: передання змісту чи збереження форми, можливість їх передання за допомогою змішаного варіанту [Фадеева 2007].

Слід зазначити, що майже всі жіночі імена у гобітів – назви квітів (як реальних, так і вигаданих): *Peony* («півонія»), *Daisy* («маргаритка»), *Gilly* (від англійської) "*gillyflower*" – «левконія») та ін. [Лебедева 2006, с. 11-12]. Сам автор дає коментарі щодо перекладу більшості основних імен та прізвищ гобітів і радить перекладати більшість із них, адже вони мають за собою мету опису, характеристики персонажа чи навіть його сім'ї.

Розглянемо декілька прикладів перекладу гобітських імен у першу чергу – більшість з них є існуючими іменами, які не несуть мети «розповісти» щось, тобто не мають якогось прихованого змісту (див. Таблицю 2.1).

Таблиця 2.1
Приклади гобітських імен

| Приклад | Переклад О.М.Мокровольського | Переклад А.В.Немірової | Переклад О.В.Фешовець | Переклад К.В.Оніщук |
|---------|---------------------------------|---------------------------|--------------------------|------------------------|
| Frodo | Фродо | Фродо | Фродо | Фродо |

Продовження Таблиці 2.1

| | | | | |
|----------|----------|----------|----------|----------|
| Meriadoc | Меріадок | Меріадок | Меріадок | Меріадок |
| Peregrin | Переґрін | Переґрін | Переґрін | Переґрін |
| Samwise | Щиросерд | Семіум | Семвайз | Семвайз |

Як ми можемо відзначити, у більшості випадків перекладачі використовують транслітерацію *Peregrin* – Переґрін, Переґрін, з відмінністю лише у використанні літер «г» та «ґ», що може бути обумовлено різними поглядами на транслітерацію окремих літер у різні роки. На фоні цих прикладів виділяється ім'я *Samwise*. Переклад Семіум у А. В. Немірової є прикладом союзу напівкальки та транскодування, тому що переклад не повністю відповідає графічній формі оригінального імені: частина *Sam-* передано транскодуванням, а частина *-wise* за допомогою калькування. Ми бачимо, що це є напівкалькування, яке дозволяє передати морфему слова оригіналу за допомогою її лексичного відповідника у мові перекладу [Іванова 2008]. О. М. Мокровольський перекладає його ім'я як Щиросерд, що віжко пояснити змістовно. Можна лише припустити, що він вирішив адаптувати задля спрощення та надання більш казкової атмосфери твору – його переклад є переказом, адаптованим для дітей.

Розглянемо декілька прикладів перекладу гобітських прізвищ (див. Таблицю 2.2):

Таблиця 2.2
Приклади гобітських прізвищ

| Приклад | Переклад О.М.Мокровольського | Переклад А.В.Немірової | Переклад О.В.Фешовець | Переклад К.В.Оніщук |
|------------|---------------------------------|---------------------------|--------------------------|------------------------|
| Baggins | Злоткінс | Торбинс | Торбин | Торбин |
| Boffins | Мудрики | Мудрінси | Мудрини | Бофини |
| Brandybuck | Брендізай | Брендібок | Брендіцап | Брендіцап |
| Gamgee | Кося | Гемджи | Правоніг | Грунич |

Продовження Таблиці 2.2

| | | | | |
|-----------------------|-------------------|---------------------|----------------------|---------------------|
| Horn blowers | Сурмачі | Люлькаси | Дударі | Сурмачі |
| Proud foots | Гордоступи | Мохностопи | Гордостопи | Гордостопи |
| Sackville- Baggins | Торбіли-Злоткінси | Кошелі- Торбинси | Сумосели- Торбини | Саквілі- Торбіни |

Переклад прізвища *Baggins*, прізвища основного персонажа твору завжди викликала багато суперечок серед перекладачів. Щодо самого автора, то він дав наступний коментар щодо перекладу: За задумом має нагадувати “*bag*” («мішок, сумка»). Передбачалося, щоб у гобітів виникали асоціації з *Bag End* (останнє означає дно «мішка» (“*bag*”) або “*pudding-bag*” - те саме, що “*cul-de-sac*”, що буквально перекладається як “дно мішка” і означає “глухий кут”), місцевою назвою будинку Більбо. Переклад має містити корінь зі значенням «мішок» [Толкін 1975]. Як ми бачимо, українськи перекладачі дотрималися порад автора. А. В. Немірова, О. В. Фешовець та К. В. Оніщук використали калькування для перекладу з використанням основи «торба», з однією відмінністю – А. В. Немірова залишила прізвище з непритаманним українській мові закінченням –s. О. М. Мокровольський натомість переклав прізвище інакше, надаючи йому нових характеристик (Злоткінс – золото, багатство).

Схожа ситуація з *Sackville-Baggins* (подвійне прізвище персонажів, що є родичами Більбо): за словами автора *Sackville* - це англійське прізвище (аристократичніше, ніж *Baggins*). Вона пов'язана з *Baggins* в книзі, звичайно ж, тому що слова “*sack*” («мішок») і “*bag*” («мішок, сумка») в англійській мові (тобто у загальному) мають схожий сенс, крім того, це поєднання справляє трохи комічне враження [Толкін 1975]. Він пропонує перекладати так, щоб обидві частини мали в собі корені, що означають «сумка» чи «мішок». Як ми бачимо, більшість перекладачів використали уподібнюючий переклад та

кальку. Оніщук використала напівкальку, використавши для першої частини прізвища транскодування Саквілі-.

Дуже цікавим прикладом є прізвище *Gamgee* – автор говорить, що це прізвище іноді зустрічається в Англії, але походження її він не знає. Саме слово, що означає «вата» (зараз воно вийшло з вживання, але в моєму дитинстві воно ще зустрічалося), але він радить відноситися до цього прізвища як до «беззмістовного» та залишити як є, без перекладу, лише адаптуючи її до мови перекладу. Як ми бачимо даною настановою скористалась лише А. В. Немірова, використавши транскрипцію Гемджи. В інших варіантах ми бачимо, що перекладачі намагаються надати змістовність прізвищу, даючи власне розуміння.

Перекладаючи більшість інших прізвищ гобітів перекладачі дотримуються стратегії калькування та уподібнюючого перекладу задля передачі рис характеру і роду діяльності героїв, що носять ці імена - *Hornblowers* - Сурмачі, Люлькаси, Дударі, *Proudfoots* – Гордоступи, Мохностопи, Гордостопи.

У випадку з *Brandybuck* автор не надає конкретних рекомендацій, хоча і надає позначення коренів цього прізвища так: *Brandy-* – зв'язок з річкою *Brandywine*, а *-buck* – «олень» чи “*bucca*” (козел) [Толкін 1975]. О. В. Фешовець та К. В. Оніщук використали калькування за допомогою кореня «цап», А. В. Немірова переклала Брендібок – не зовсім зрозуміло, транскрипція з трансформацією чи уподібнюючий переклад, а О. М. Мокровольський запропонував власний варіант Брендізай – схожий варіант перекладу використали у російському перекладі В. Муравйов з А. Кистяковським, які хотіли підкреслити, що назва народу “*hobbit*” народилася з поєднання “*rabbit*” та “*human*”. Хибність тези про походження гобітів від кроликів доводив ще сам Толкін [Тихомирова 2001].

На цих прикладах ми побачили, що прізвища гобітів є промовистими та значущими і хоча створюють деякі труднощі при перекладі, але дозволяють

перекладачу розкрити трохи своє бачення народу гобітів, їх риси та відтворити це різними засобами та прийомами.

Розглянемо також декілька прикладів перекладу гобітських прізвиськ, що несуть навіть ще більше труднощів для перекладачів через культурні особливості створення прізвиськ як в лексичному розумінні, так і морфологічному, адже в різних мовах прізвиська утворюються різними шляхами (див. Таблицю 2.3).

Таблиця 2.3
Приклади гобітських прізвиськ

| Приклад | Переклад О.М.Мокровольського | Переклад А.В.Немірової | Переклад О.В.Фешовець | Переклад К.В.Оніщук |
|------------------|---------------------------------|---------------------------|--------------------------|------------------------|
| Daddy Twofoot | дядечко Дволап | дідусь Троєніг | Деді Двоніг | Татко Двоніг |
| Gaffer | Дідо | Дід | Дідусь | Батечко |
| Old Maggot | Старий Чудій | Дядько Чудернак | Старий Чудар | Старий Чудар |
| Old Noakes | старий Заруб | дядько Нукас | старий Дуб | Старий Придубень |

Розглядаючи приклади прізвиськ у гобітів можна дійти лише до одного висновку – при відтворенні не були використані якісь однозначні способи перекладу – майже в усіх випадках перекладачі застосовують певні трансформації. Наприклад, *Daddy Twofoot* – у О. М. Мікровольського *Daddy* перекладено як «дядечко», у А. В. Немірової – це «дідусь», у О. В. Фешовець – Деді, а в К. В. Оніщук – Татко. Складно сказати про точність перекладу, що вказує на вік персонажа, адже такої інформації у контексті не відображено. Якщо говорити про *Twofoot* – більшість вибрали варіант прямого, дослівного перекладу Двоніг та Дволап, але А. В. Немірова через невідомі причини вбрала варіант Троєніг.

Схожу, але більш однозначну картину ми бачимо на прикладі *Gaffer*, що передається калькуванням в усіх випадках як форма «дід», окрім перекладу Оніщук, котра обрала свій варіант Батечко. Також неоднозначно передано прізвисько *Old Noakes, Noake(s) i Noke(s)* - англійські прізвища, що походять, ймовірно, від географічної назви *No(a)ke*, що нерідко зустрічається (від словосполучення “*atten oke*” – «у дуба») в ранній англійській мові. Дж. Р. Р. Толкін радив адаптувати це прізвисько до мови перекладу або використати щось відповідне у схожому стилі [Толкін 1975]. О. М. Мокровольський використали такий варіант перекладу як старий Заруб, та О. В. Фешовець, назвала його Старим Дубом, що, непогано відображає характер персонажа з використаними засобами, які підходять українській мові. А. В. Немірова обрала шлях транскрибування без відображення змісту, вкладеного у це прізвисько. Така сама ситуація складається с більшістю прізвиськ, які найбільше притаманні саме гобітам.

Імена таких народів як люди, ельфи та гноми мають багато спільного між собою, тому їх можна об'єднати в одну групу імен. Більшість імен людей та гномів передано іменами загальної мови чи мови окремого народу (наприклад, роганці), більшість імен ельфів – синдарин чи квенья (мови ельфів). Це означає, що більшість імен хоча і несуть за собою зміст, він має бути зрозумілим лише носіям цієї мови, тому найбільш популярна стратегія в перекладі таких імен – не перекладати напряму.

Спочатку розглянемо особливості імен, з якими може зустрітися перекладач на прикладі деяких імен людей та ельфів. Імена людей не мають прізвищ, але часто пишуться з використанням імені батька *Théoden, son of Thengel* чи імені пращурів *Aragorn son of Arathorn, the heir of Isildur*. Окрім цього деякі імена людей мають описову частину, яка характеризує персонажа, виділяє окремі особливості - *Eorl the Young*. Такий прийом також притаманний ще ельфійським ім'ям - *Elwing the White*. Більшість особливостей імен людей не становить великих труднощів для перекладу та передачі, але слід зазначити особливість імен людей Рогану та гномів (іноді в ельфів, але не так часто) – в

написанні їх імен можна часто заштовхнутися з використанням літер, притаманних створеним автором штучним мовам – *Éowyn, Glóin*. У перекладі К. В. Оніщук можна часто побачити використання цих літер в імені.

Також можна відзначити, що саме іменам даних народів найбільш властиве лексичне варіювання яке відображає різні аспекти характеру та поведінки персонажа. Деякі персонажі мають велику кількість варіантів імені через різні мови, якими говорять інше персонажі: наприклад, *Gandalf* (мова людей) - *Olórin* (квенья) – *Mithrandir* (синдарин) – *Tharkûn* (мова гномів).

Такий персонаж як Арагорн має також декілька варіантів імені та прізвиська, але вони відрізняються не тільки за мовою походження імені, але є й інші критерії: 1) період життєвого шляху персонажа *Estel* – прізвисько, яким звали персонажа у дитинстві його близькі, *Elessar* – так почали звати Арагорна, коли він став королем Гондора; 2) окремі персонажі чи групи персонажів, що використовують ім'я *Strider* (Блукач) – так до персонажа зверталися люди Брі та люди півночі, *Wingfoot* (Крилоногий) – так Арагорна назвав Еомер, *Dúnadan* – ще одне прізвисько Арагорна, так його називали в Рівенделлі. Велика кількість імен Арагорна показує його розвиток як героя від невідомого Блукача до Короля, а також його значення та славу серед інших народів Середзем'я. Велике різноманіття імен для одного персонажа демонструє різне відношення до нього інших персонажів та навіть народів, а також різні сторони цієї людини.

Далі розглянемо декілька прикладів імен та прізвиськ та варіанти перекладу (див. Таблицю 2.4).

Таблиця 2.4
Приклади імен людей, гномів, ельфів

| Приклад | Переклад О.М.Мокровольського | Переклад А.В.Немірової | Переклад О.В.Фешовець | Переклад К.В.Оніщук |
|---------|---------------------------------|---------------------------|--------------------------|------------------------|
| Durin | Дурін | Дарін | Дарін | Дарін |
| Elrond | Елронд | Елронд | Елронд | Елронд |

Продовження Таблиці 2.4

| | | | | |
|------------------|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| Elwing the White | - | Ельвінг Світла | Ельвінга Біла | Ельвінг Біла |
| Éowyn | Еовіна | Еовіна | Еовіна | Еовин |
| Galdor | Галдор | Геддор | Галдор | Гальдор |
| Gandalf the Grey | Гандальф Сірий | Гандальф Сірий | Гандалф Сірий | Гандальф Сірий |
| Glóin | Глоїн | Глоїн | Глоїн | Глоїн |
| Hirluin the Fair | Гірлуїн Гарний | Ерлуїн Щирий | Гірлуїн Прекрасний | Гірлуїн Прекрасний |
| Lúthien Tinúviel | Лутієн Тінувіель | Лючієнь Тінувіель | Лутієн Тінувіель | Лутієн Тінувіель |
| Malbeth the Seer | пророк Мальбет | Мальбет-віщун | Мальбет Ясновидець | Мальбет-Провидець |
| Necromancer | Чаклун-Некромант | Чародій-некромант | Чорно книжник | Чорно книжник |
| Sharkey | Шурига/ Шарко | Шаркі | Шаркі | Шаркі |
| Strider | Обїйдисвіт | Блукач | Бурлака | Бурлака |

Більшість імен людей, ельфів та гномів було перекладено за допомогою транслітерації - *Elrond*, але все ж ми бачимо деякі цілком зрозумілі трансформації, які можна пояснити бажанням досягти благозвучності імені та адаптування до української мови: *Elwing* – використання м'якого знаку для пом'якшення звучання (згідно вказівок автора таке пом'якшення допустиме для ельфійських імен), *Gandalf the Grey*, *Glóin* – вживання літер [г] у О. М. Мокровольського, О. В. Фешовець та К. В. Оніщук або [г] у А. В. Немірової. Сучасні правила транскодування англійських [h] і [g] рекомендують, відповідно, літери [г] і [г] [Кушнір 2016].

Ми бачимо в таблиці 2.4, що саме у А. В. Немірової дуже відрізняється переклад деяких імен: *Galdor* – Геддор (важко пояснити таку зміну імені), *Hirluin the Fair* - Ерлуїн Щирий (можна зробити припущення, що такі зміни обумовлені використанням редукування приголосних на початку слова, на кшталт таких трансформацій в англійських словах, що походять із давньогрецької або латині [Кушнір 2016], *Lúthien Tinúviel* - Лючієнь Тінувіель (також ми бачимо значні трансформації, які важко пояснити).

Ми бачимо одну специфічну зміну жіночих імен *Éowyn* - Еовіна (в перекладі О. М. Мокровольського, А. В. Немірової та О. В. Фешовець) та *Elwing* - Ельвінга (у А. В. Немірової) - морфограматична модифікація у вигляді додавання закінчення –а до жіночого імені.

Ім'я *Durin* – цікавий приклад вибору перекладачів заради благозвучності. Транскрибування імені *Durin* передбачає український звук [y], бо слово саме *Durin* походить із давньоскандинавської, а не сучасної англійської мови, для якої характерний звук [a] [Кушнір 2016]. Але заради саме благозвучності, на нашу думку, А. В. Неміровою, К. В. Оніщук та О. В. Фешовець було обрано варіант Дарін.

Прізвиська героїв *Necromancer*, *Strider* за порадою автора потрібно перекладати за змістом. У різних перекладах *Strider* ми бачимо різницю в основному у стилістичному забарвленні даного імені: Обїдисвіт (О. М. Мокровольський) – можна сказати, неологізм, авторське творіння, що добре відображає спрямованість О. М. Мокровольського на дитячу аудиторію, Блукач (А. В. Немірова) – більш загальне поняття, що описує спосіб життя персонажа, який багато подорожує один; Бурлака (О. В. Фешовець, К. В. Оніщук) – може сприйматися читачем трохи упереджено, через те, що перше і найбільш значення цього слова має негативне забарвлення - людина без постійної роботи і постійного місця проживання; бідолаха, сердега, горопах; так раніше називали заробітчани, а також кріпаків-утікачів [Жайворонок 2006]. Слід зазначити, що образ життя даного персонажа хоча характеризується мандрями, але причиною цього є

його слідування власній долі і також захист північних кордонів мирних земель, а не відсутність домівки чи коштів.

Переклад слова-прізвиська *Necromancer* відображає різні варіанти назви чародія, чия діяльність пов'язана найчастіше пов'язується з воскресінням чи спілкуванням з мертвими [MW Dictionary] - Чаклун-Некромант (О. М. Мокровольський), Чародій-некромант (А. В. Немірова). Натомість О. В. Фешовець та К. В. Оніщук використовують більше загальне поняття Чорнокнижник, адже саме слово чорнокнижник означає просто колдун, маг.

Ім'я *Malbeth the Seer* також перекладається також з деякими трансформаціями – перестановка частин імені (пророк Мальбет у О. М. Мокровольського).

Прізвисько *Sharkey*, як вважає автор, походить від оркського слова “*sharkû*” («старий») та пристосовано під загальну мову (а в англійському тексті - під англійську мову). Тому це слово слід зберегти, змінивши його написання відповідно до мови перекладу [Толкін 1975]. Прізвисько *Sharkey* у О. М. Мокровольського передано двома варіантами Шарко (адаптований до української мови варіант зм'якшення, що радить зробити сам автор для вираження прив'язаності до персонажа) та Шурига (власне створене перекладачем ім'я). На цих прикладах ми побачили, що найбільш поширений метод для перекладу імен саме народів людей, ельфів та гномів – це транслітерація з частковим калькуванням.

Окрім вище зазначених основних народів – гобіти, люди, ельфи та гноми, слід додати до обговорення ще згаданих в творі «Володар Перстнів» валар (один з видів могутніх духів в легендаріумі Дж. Р. Р. Толкіна), гоблінів та орків.

На прикладі протиставлення імен саме цих двох різних груп персонажів можна побачити ще одну особливість, характерну для власних назв у творах Дж. Р. Р. Толкіна – надання окрасу негативним чи позитивним персонажам за допомогою евфонічного, або какофонічного ефекту (див. Таблицю 2.5).

Таблиця 2.5

Приклади імен з «емоційно-забарвленням» звучанням

| Приклад | Переклад | | | |
|---------------------------------|---------------------|------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| | О.М.Мокровольського | А.В.Немірової | О.В.Фешовець | К.В.Оніщук |
| Varda, Queen of the Stars | - | Варда, Зоряна | Варда, Королева Зірок | Варда, Королева Зірок |
| Oromë the Great | - | Ороме | Ороме Великий | Ороме Великий |
| Shagrat | Шаґрат | Шаґрат | Шаґрат | Шаґрат |
| Uglúk | Уґлук | Уґлук | Уґлук | Уґлук |
| Gollum | Гам-Гам | Горлум | ґолум | ґолум |

Перекладачі використовують в даних випадках транскодування, що дуже важливо для правильного відтворення характеру раси орків та гоблінів. Їхні персонажі розкриваються завдяки створення ефекту немилословності через велику кількість проривних та шиплячих приголосних – *Shagrat*, *Uglúk*. В той самий час ми вважаємо, що автор застосовує голосні й дзвінки приголосні в іменах – *Varda*, *Oromë*, для надання рішучості та могутності іменам валар, які за легендаріумом є найбільш могутніми з духів у світі. Такий самий прийом також може використовуватися в іменах ельфів, в яких музикальність мови ельфів демонструється за рахунок присутності у власних назвах голосних та подвоєних сонорних приголосних [Фадєєва 2007].

Окремо слід згадати важливого персонажа даного твору – *Gollum*. Хоча він і не є орком, його ім'я також несе в собі стилістичне забарвлення, передане фонетичного рівня. Ім'я *Gollum* могло бути взяте з давньонорвезької мови, в якій є слово “*gull*” (інша форма – “*goll*”), яке означає «золото, скарб, коштовність», а в словосполученні “*fingr-gull*” також означає «кільце». Його ім'я було дано йому за звуки його булькаючого, задушливого кашлю, що, можливо, обрано для викликання в читачів почуття відрази чи огиди до

персонажа, а можливо й жалю [Толкін 1937]. О. В. Фешовець і К. В. Оніщук використали транслітерацію з заміною подвоєної [л] на одну – Голум. О. М. Мокровольський та А. В. Немірова спробували відтворити у перекладі колорит імені – Гам-Гам, що, імовірно, імітує прості звуки, що міг видавати цей персонаж; Горлум – схожий варіант є і в російському перекладі, що може бути обумовлено бажанням викликати нові асоціації зі словом «горло», про доречність яких складно говорити.

Аналіз способів і прийомів відтворення тексту «Володаря Перстнів» показав, що своєрідність самого твору зумовила і певні особливості перекладацьких рішень. Так, ми спостерігали відтворення власних назв способами транскрипції, транслітерації, калькування, а також уподібнюючого перекладу. І хоча більшість імен не викликає труднощів з перекладом, але є багато тонкощів, пов'язаних з врахуванням правил відтворювання штучних мов, особливостей характеру персонажів, благозвучності чи не благозвучності імен, передання промовистості та значення, прихованого в імені.

В ході аналізу перекладів цього твору ми відзначили, що різні перекладачі долають ці труднощі та специфіку твору різними шляхами. Імена виступають у романі дієвим інструментом створення особливого ефекту розкриття рис та характеру, а їх адекватний переклад допомагає передати унікальну своєрідність та ідею, закладену в ці імена.

2.2. Переклад топонімів та інших категорій власних назв у художньому тексті

Роман «Володар Перстнів» має велику кількість антропонімів через розвинену та розгалужену систему персонажів, але окрім цього автор створив ретельно опрацьований та детально описаний у творі новий вигаданий світ, який має відповідно велику кількість топонімів. Його твір багатий також на

зооніми, фітоніми та іншими категоріями власних назв для багатьох об'єктів. Така велика кількість груп може бути пов'язана з бажанням автора прописати всі аспекти існування для створення ефекту занурення при читанні твору, ефекту відчуття реальності такого світу. Ми опрацювали переклад топонімів та переклад назв, що належать до інших груп. Серед інших груп назв, обраних для аналізу, ми охопили такі: назви видатних подій чи свят, назви народів, що населяють Середзем'я (назва частини світу в книзі) та назви окремих речей – мечі, коштовності, імена тварин та рослин. В Додатку також представлені приклади інших груп власних назв.

Географічні назви широко представлені у романі і охоплюють багато підвидів, серед яких: ойконіми (назви поселень), хороніми (назви територій), гідроніми (назви водних об'єктів), дрімоніми (назви лісів), ороніми (назви рельєфів), мікротопоніми (назви невеликих об'єктів та споруд) та інші. Окрім основних категорій топонімів, в книзі також представлені менш вживані назви: назви веж та фортець, назви трактів та доріг, а також назви окремих будов – трактирів, житлових будинків та визначних місць.

Як і імена, більшість географічних назв мають різне походження в залежності від мови спілкування. Більшість назв представлена загальною мовою, іноді мовою ельфів (більшість старих назв) чи мовою народу, що об'єкт назвав. Існування декількох мов є причиною існування декількох варіантів топонімів.

Частина топонімів представлена назвами, що походять з штучних мов та не зрозумілі читачеві, хоча більшість інших топонімів створені за допомогою номінального імені чи словосполучення.

Розглянемо спочатку приклади назв територій, деяких районів та країн (див. Таблицю 2.6).

Таблиця 2.6
Приклади назв територій та країн

| Приклад | Переклад О.М.Мокровольського | Переклад А.В.Немірової | Переклад О.В.Фешовець | Переклад К.В.Оніщук |
|------------------|---------------------------------|----------------------------------|--------------------------|------------------------|
| Dunland | Сіра земля | землі Смаглочолих | Сірий край | Смурні землі |
| East farthing | Східна чвертка | Східна чверть | Східна Чверть | Східна Чверть |
| Eriador | Еріадор | Еріадор | Еріадор | Еріадор |
| Gondor | Гондор | Гондор | Гондор | Гондор |
| Hollin | Голлін | Холлін - Земля гостролиста | Край Гостролиста | Край Гостролиста |
| Ithilien | Ісілієн | Ітілієн | Ітілієн | Ітілієн |
| Buckland | Пагорби | Забренд | Цаповий край | Цапокрай |
| Mordor | Мордор | Мордор | Мордор | Мордор |
| Rohan | Рокань, Ристалія | Рохан | Роган | Роган |
| Wilder land | Дикий край | Глухомань | Дикий край | Дикий Край |
| Shire | Гобітянський край Гобітянія | Край | Шир | Шир |

Дана категорія власних назв досить широка, адже в творі дуже поширений розподіл територій по районах та частинах країн та навіть окремих населених пунктів, а також поділення на різні сегменти більш великих територій. *Wilderland* (велика географічна область земель на півночі Середзем'я), *Ithilien* (частина земель, що належить Гондору), *Eriador* (велика область земель, на яких знаходяться багато населених пунктів, що належать різним країнам чи є окремими автономними об'єктами – Шир, Рівендол), *Hollin* (місцевість на сході Еріадору) – все це приклади таких назв. *Ithilien* та *Eriador* мають

походження за ельфійської мови синдарин, перекладачі використали транслітерацію з використанням українського відповідника [т] для буквосполучення [th], окрім О. М. Мокровольського, який обрав інший відповідник [с] – Ісілієн. Також перекладачі обрали різні варіанти для відтворення [e] – е та є. *Wilderland* перекладено за допомогою калькування – Дикий Край. А. В. Немірова використовує переклад Глухомань, що можна окреслити як більший простий, розмовний відповідник за адаптацією до української мови.

Hollin - назва загальною мовою (скорочена від *Hollin-land*, «падубна земля») країни, яка ельфійською називалася *Eregion*, «край падубов». *Hollin* - застаріла форма слова “*holly*” («падуб»), яка ще де-не-де використовується; це було місце, де вдосталь росли падуби. Підлягає перекладу [Толкін 1975]. О. В. Фешовець та К. В. Оніщук прислухаються до порад автора, використовуючи уподібнюючий переклад декількома трансформаціями Край Гостролиста – додавання слова Край та використання іншої назви падуба – гостролист. О. М. Мокровольський використовує транслітерацію Голлін, як і А. В. Немірова – Холлін, але в останньої також додається коментуючий переклад – Земля гостролиста.

Dunland, Gondor, Rohan, Mordor, Shire – це все різні назви країн у світі Середзем’я, цими назвами також позначають саму землю чи її частини. Назва *Dunland* містить англійський прикметник “*dun*” – «темний, сутінковий, неясний» [Толкін 1975]. Згідно додатку в кінці третьої частини «Повернення Короля», народ Рогану назвали так цей край та його жителів через смагляву шкіру та темне волосся [Толкін]. Більшість перекладачів використовують калькування даної назви, окрім А. В. Немірової, яка змінює порядок слів та використовує смисловий розвиток – Землі Смагlochолих. Варіант А. В. Немірової землі Смагlochолих можна визначити як трансформаційний переклад за Л. Бархударовим, що характеризується заміною вихідного слова за рахунок лексико-граматичних перекладацьких трансформацій [Бархударов 1975, с. 102]

Gondor, Mordor – назви земель та краї, що також мають ельфійське походження. Як і з іншими територіями, раніше згаданими, ми бачимо, що перекладачі використовують транслітерацію. Цікавим для розгляду є назва *Rohan*, топонім синдаринського походження. *Rohan*– це редукований варіант оригінального ельфійського *Rochand*, а тому краща транскрипція– Рохан. Маємо переконливий приклад потреби в етимологічному аналізі слова, який має передувати транскодуванню [Кушнір 2016]. Окрім цього ми бачимо, що О. М. Мокровольський перекладає цю назву як Рокань, Ристалія, створюючи власні реалії, оніми.

Окремо можна виділити поділ територій всередині окремої країни. Наприклад *Shire* – назва країни гобітів. Це слово існує в сучасній англійській мові, і, отже, в оповіданні відноситься до загальної мови, перекладати його слід за змістом [Толкін 1975]. А. В. Немірова відтворює назву за допомогою слова Край, а О. В. Фешовець та К. В. Оніщук використовують змішаний варіант транскодування Шир. О. М. Мокровольський використовує описовий варіант – Гобітянський край та неологічний відповідник Гобітянія.

Eastfarthing – це одна з частин земель гобітів (поділяють за сторонами світу – північ, південь, захід та схід). За словами автора слово “*farthing*” (давньоанглійське “*feorping*”, середньоанглійське “*ferthing*”), «чверть пенні»; але тут воно використане в його первісному значенні «четверта частина, чверть» [Толкін 1975]. Перекладачі використали для перекладу калькування Східна чвертка (О. М. Мокровольський), Східна чверть (А. В. Немірова, О. В. Фешовець, К. В. Оніщук), що є найбільш відповідним варіантом, на нашу думку.

Buckland – це також області чи райони, що належать до країни гобітів, де вже можна окрема виділяти села, поселення та міста. *Buckland* складається з основ “*buck*”, що означає «олень» чи “*bucca*” (козел), і “*land*” – «земля», та є реальною англійською назвою селищ [Толкін 1975]. Варіант перекладу О. В. Фешовець Цаповий Край є найбільш наближеним до поради автора щодо перекладу “*buck*” в усіх словах з цим коренем за змістом. Забрэнд у перекладі

А. В. Немрової може вказувати на розташування місцевості за річкою Baranduin, а О. М. Мокровольський використовує описовий переклад, відзначивши рельєфність місцини - Пагорби.

Окрім назв територій та країн, топоніміка цього твору представлена ще назвами населених пунктів – міст, сіл, поселень. Цікаву окрему категорію становлять відокремлені замки, вежі, фортеці та інші споруди, що існують на віддалині від міст та великих пунктів проживання людей. Їх можна віднести до такої категорії топонімі як мікротопоніми. Ми об'єднуємо дані дві категорії для аналізу через їх схожість.

Таблиця 2.7
Приклади назв населених пунктів та споруд

| Приклад | Переклад О.М.Мокровольського | Переклад А.В.Немрової | Переклад О.В.Фешовець | Переклад К.В.Оніщук |
|-----------------------|---------------------------------|--------------------------|--------------------------|------------------------|
| Bree | Підгір'я | Бригора | Брі | Брі |
| Dale | Дол | Дейл | Дол | Дол |
| Minas Tirith | Мінас-Тіріт | Мінас-Тіріт | Мінас-Тіріт | Мінас-Тіріт |
| Tower of Ecthelion | вежа Ектеліону | Вежа Ектеліону | Вежа Ектеліону | Ектеліонова Вежа |
| Isengard | Ізенгард | Ізенгард | Ізенгард | Ісенгард |
| Rivendell | Рівендол | Рівенделл | Рівендол | Рівендол |

Аналізуючи приклади, представлені в таблиці, ми бачимо, що назви міст та споруд походять зі штучних мов та їх значення не є зрозумілим читачеві. Перекладачі дотримуються різних поглядів на відтворення таких назв та використовують значну кількість трансформацій.

Більша частина була відтворена за допомогою транскодування – *Isengard*, *Tower of Ecthelion*, *Minas Tirith* з невеликими відмінностями в перекладачів у відтворенні окремих літер та звуків.

Для назв, що зрозумілі читачеві перекладачі частіше використовували калькування. Назва міста *Dale* було перекладено за допомогою калькування більшістю перекладачів, окрім А. В. Немірової, яка обрала транскрипцію.

Для деяких назв були обрані змішані прийоми передачі. Містечко *Bree* є англійським топонімом, що походить від кельтського слова, що означає «пагорб». Автор говорить про використання цієї назви, щоб представити прошарок назв, які походять з мови більш давньої, ніж загальна мова або мова гобітів. Він радить не перекладати дану назву за замістом [Толкін 1975]. О. В. Фешовець та К. В. Оніщук дотримуються поради та використовують транскрипцію для передачі - Брі. У А. В. Немірової ми бачимо транскрипцію в поєднанні з експлікацією (додавання основи «гора» для опису місцевості) – Бригора. О. М. Мокровольський використовує переклад за змістом - Підгір'я. Останні два варіанти перекладу можуть бути обумовлено бажанням перекладачів адаптувати назву під українську мову, використавши форми, схожі на реально існуючі назви.

Rivendell – назва городу ельфів. Дж. Р. Р. Толкін зазначає, що *Rivendell* – це переклад з ельфійської на загальну мову, і означає «долина в ущелині». Тут автор пропонує транскрипцію чи переклад за змістом. О. М. Мокровольський, О. В. Фешовець та К. В. Оніщук використовують напівкальку з транслітерацією першої частини слова *Riven-* та перекладом *-dell* – Рівендол. А. В. Немірова транслітерує всю назву – Рівенделл.

Значну частину топонімів в даному творі складають назви річок, озер, гір, низин, лісів та інших об'єктів місцевості. Більшість з них передана так званою загальною мовою, тобто зрозумілі читачеві. Інші назви природних географічних об'єктів у більшості представлені ельфійською мовою через те, що ельфи – перший народ, зо потрапив у Середзем'я та саме вони перші давали назви всьому, що бачили – велика кількість цих назв старі, як самі ельфи.

Таблиця 2.8
Приклади назв природних географічних об'єктів

| Приклад | Переклад О.М.Мокровольського | Переклад А.В.Немірової | Переклад О.В.Фешовець | Переклад К.В.Оніщук |
|-------------------|---------------------------------|---------------------------|--------------------------|------------------------|
| Amon Hen | Амон-Слох | Амон-Хин | Амон-Ген | Амон-Ген |
| Amon Lhaw | Амон-Зор | Амон-Ло | Амон-Ло | Амон-Лав |
| Brandy wine | Бренді-винна | Брендівіна | Брендівинна | Брендівинна |
| Chetwood | Шпачиний ліс | Дужий ліс | Чет-ліс | Хет-ліс |
| Mirk wood | Чорноліс, Чорний ліс | Чорнолісся | Морок-ліс | Морок-ліс |
| sea of Núrnenn | озеро Нурнен | Озеро Нурнен | Нурнійське море | Нурненійське Море |
| River Hoarwell | річка Сива | річка Сива | ріка Сиво джерельна | ріка Сиво джерельна |

Це дуже велика категорія назв, що зазнала при перекладі багато трансформацій та має багато зауважень автора щодо перекладу. На прикладах таблиці, ми бачимо, що перекладачі використовують різні методи та тактики для передачі значення. Гори *Amon Hen* та *Amon Lhaw* – цікавим прикладом відтворення є переклад О. М. Мокровольського - Амон-Слох та Амон-Зор, що є неологізмом, створеним перекладачем з використанням значення самих назв ельфійською мовою – означають пагорб слуху та пагорб зору. Такий переклад дає нам інформацію про зв'язок цих двох географічних об'єктів, додаткову інформацію, отриману з інших джерел. Інші перекладачі обрали шлях транскодування – транслітерацію та транскрипцію.

Калькування та уподібнюючий переклад часто використовуються для передачі назв географічних об'єктів, адже вони часто є промовистими та

складаються з прикметникових форм номінальних слів, наприклад, *River Hoarwell* - річка Сива(О. М. Мокровольський, А. В. Немірова), ріка Сиводжерельна (О. В. Фешовець та К. В. Оніщук) .Ріка *Brandywine* являє собою переробку гобітами ельфійського (синдаринського) *Baráduin*. Оскільки на той час це було значуще слово, назву слід перекладати за змістом; однак можуть виникнути труднощі, оскільки бажано, щоб переклад був також, наскільки можна, спотворенням слова *Baráduin* [Толкін 1975]. Власне назва часто зустрічається в англійській мові як географічна, вона також є повною формою від “*brandy*” (міцний алкогольний напій), але автор не підтверджує, що загальною мовою слово теж має таке походження. У перекладі А. В. Немірової назва була транскодована у Брендівіну, О. В. Фешовець та К. В. Оніщук переклали назву прикметником Брендівинна та передали в цій назві частини «бренді» та «вино», які також присутні в англійському слові. О. М. Мокровольський обрав схожий варіант Бренді-винна.

Відрізняються особливості перекладу назв лісів – наприклад, *Chetwood* і *Mirkwood*. Назва *Chetwood* складається з двох слів, кельтського та англійського, і обидва вони означають «ліс». Тому в *Chetwood* необхідно залишити “*Chet*” та перекласти “*wood*” [Толкін 1975]. О. В. Фешовець і К. В. Оніщук слідують настановам автора, використовуючи транскрипцію, а А. В. Немірова та О. М. Мокровольський підбирають свої власні прикметники, що входять до назви лісу, та які безпосередньо не пов’язані з оригіналом.

Назва *Mirkwood*, тим часом, апозичена з давніх німецьких легенд та географії, і збереглася головним чином у давньоісландському “*myrkviðr*”, хоча найстаріша зафіксована форма - давньонімецьке “*mirkiwidu*”. В англійській мові це слово не збереглося, хоча *Mirkwood* використовується для передачі давньоісландського “*myrkviðr*”. За словами автора перекладати треба за змістом, використовуючи, наскільки можна, поетичні чи застарілі обороти [Толкін 1975]. В таблиці ми бачимо 2 синонімічних відповідника для цієї назви – Чорноліс, Чорнолісся (О. М. Мокровольський, А. В. Немірова) та Морок-ліс

(О. В. Фешовець, К. В. Оніщук), які добре передають своєю формою атмосферу старої казки чи міфу та відповідають вимогам автора.

Гідроніми представлені назвами річок, озер, морей. Як інші назви, що виходять зі штучної мови, *sea of Núrn* перекладається українськими перекладачами за допомогою транскодування, але зазнає трансформацій, що більше притаманні саме топонімам – зміна частин словосполучення місцями та заміна однієї частини мови на іншу - Нурнійське море (О. В. Фешовець, К. В. Оніщук). У О. М. Мокровольського та А. В. Немірової ми бачимо зміну значення - озеро Нурнен. Обидві варіанти «море» та «озер» можуть існувати – на картах воно позначено як море, в тексті згадується як озеро.

Калькування з рядом трансформацій та змішані прийоми – найбільш поширені прийоми перекладу цієї категорії топонімів.

Проаналізувавши ряд топонімів, можна зробити висновок, що для відтворення даної категорії імен, перекладачі дотримують різних стратегій в залежності від їх бажання, знань щодо місцевості та рельєфу Середзем'я та інших факторів.

В світі, створеному Дж. Р. Р. Толкіном існує не тільки велика кількість рас та істот, схожих на людей, але й інших тварин, створінь та рослин, що важко віднести до конкретної категорії. Зооніми представлені іменами коней, павуків та орлів, рослини – окрім звичних рослин, наприклад, квітів, ми пропонуємо віднести ентів (розумна раса рослинного походження).

Таблиця 2.9

Приклади імен рослин та тварин

| Приклад | Переклад О.М. Мокровольського | Переклад А.В.Немірової | Переклад О.В.Фешовець | Переклад К.В.Оніщук |
|-----------|----------------------------------|---------------------------|--------------------------|------------------------|
| Treebeard | Древлен | Древес | Древлен | Дерево бородий |

Продовження Таблиці 2.9

| | | | | |
|------------------------|--------------------|---------------------------------|-----------------------|------------------------------|
| Bregalad, Quickbeam | Брегалад, Скоромов | Брегалад, Поспішай | Брегалад, Скоромов | Брегалад, Спритнодр ев |
| Firefoot | Вогненогий | Сокіл | Прудконогий | Вогненіг |
| Shadowfax | Тінебор | Тінебор | Тінебор | Тіньогрив |
| Shelob | Желоб | Шелоба | Шелоба | Павучиха |
| Gwaihir Windlord | Гвайгір-Боривітер | Гваїхор Повелитель Вітрів | Гвайгір Боривітер | Гвайгір Володар Вітрів |

Аналізуючи приклади імен тварин та рослин, можна сказати, що особливості їх походження і перекладу схожі з антропонімами, особливо ентів – вони є розумною расою та їхні імена походять зі штучних мов.

Більшість імен коней, наприклад, *Shadowfax*, *Firefoot* є зрозумілими та відтворюються перекладачами засобами калькування чи змістовного перекладу. Імена орлів мають дві частини – ім'я та їх характеристику - *Gwaihir the Windlord*, що перекладається за допомогою транскодування *Gwaihir* (Гвайгір, Гваїхор) та змістовним перекладом *the Windlord* (Боривітер, Володар Вітрів).

Shelob, в оригінальній назві (“*she+lob*” – діалектний англійський варіант слова павук) указівка на жіночу стать посідає надто чільне місце, аби її не відобразити в перекладі [Кушнір 2016]. А. В. Немірова та О. В. Фешовець транскодують ім'я з додаванням закінчення [а] для позначення жіночого роду, О. М. Мокровольський транскодує з використанням літери [ж], а К. В. Оніщук використовує описуючий переклад – Павучиха.

Ми проаналізували найбільш широко представлені категорії власних назв, але існують також багато інших категорій онімів, що однак представлено не такою значною кількістю випадків. Далі ми проаналізуємо декілька прикладів різних типів онімів з аналізом перекладу (див. Таблицю 2.10).

Таблиця 2.10

Приклади з інших категорій власних назв

| Приклад | Переклад О.М.Мокровольського | Переклад А.В.Немірової | Переклад О.В.Фешовець | Переклад К.В.Оніщук |
|-----------------------------|---------------------------------|---------------------------|--------------------------|------------------------|
| Battle of Five Armies | Битва п'яти військ | Битва П'яти Військ | Битва П'яти Військ | Битва п'яти армій |
| Andúril | Андріл | Андріл | Андуріл | Андуріл |
| Narya the Great | Великий Нар'я | Нар'я | Нар'я Великий | Нар'я Велична |
| Thain | Тян | Тан | тан | Ватаг |
| Hobbits | Гобіти | Гобіти | Гобіти | гобіти |
| Dunadan | дунадани | дунадани | дунадани | дунедайни |
| Lithe | Івана Купала | день Лайта | Літень | Літень |

Окрім власних імен окремих персонажів, представників різних народів, ми хочемо згадати назви самих народів, представлених у творі. Більшість з них є відомими назвами, що широко використовуються в жанрі фентезі та художніх творах схожих жанрів – ельфи, гноми чи гобліни. Звичайно, їхні характеристики, опис та особливості відрізняються від автора до автора і сам Дж. Р. Р. Толкін часто згадував про відмінності створених ним рас від тих, що були представлені в міфах чи легендах.

У таблиці 2.10 ми відзначили два приклади більш специфічні, що є власним творінням автора. *Hobbits* – за словами автора перекладу не підлягає, оскільки вважається, що це слово не походило з загального (якому відповідає англійська або мова перекладу), і жителям *Shire* його етимологія була вже незрозуміла. Дж. Р. Р. Толкін згадував, що можливим джерелом слова «гобіт» є назва роману американського письменника Сінклера Льюїса «Бebіт» про заможного представника середнього класу, що поступово усвідомлює свою незадоволеність мирним, респектабельним життям. Деякі читачі пов'язували

назву *hobbit* із англійським словом *rabbit* («кролик») або навіть лат. *homo* + *rabbit*, тобто "людина-кролик". Проте сам Дж. Р. Р. Толкін цю версію неодноразово заперечував у листах читачам [Shippey 2005]. Українські перекладачі дослухалися поради автора та використали прийом транслітерації для передачі даної назви з заміною подвоєної [б] на одну.

Dunadan – назва народу людей, що потомками нуменорців. Граматично представлено в варіанті однини – *Dunadan* та множини – *Dunedain*. Перекладачі О. М. Мокровольський, А. В. Немірова та О. В. Фешовець використовують транскодування варіанту однини – дунадан, а К. В. Оніщук використовує транскрипцію варіант множини – дунедайн.

У творі представлено багато реалій та власних назв і для неживих істот, предметів та подій:

1) Битви: *Battle of Five Armies* - відтворено перекладачами калькуванням Битва П'яти Військ та Битва п'яти армій.

2) Назви свят та значних подій: *Lithe* - раннім і пізнім "*Lithe*" ("*líða*" давньоанглійською) називалися раніше червень і липень відповідно. Усі назви місяців у календарі *Shire* - це їх давньоанглійські назви, що деформувалися з часом. Оскільки вважається, що всі гобітські назви місяців не належать до загального (а є пережитками, що збереглися з мови, що була у них до переселення), то найкраще зберегти *Lithe* без змін (як це потрібно зробити і з усіма іншими власними календарними іменами, перекладаючи додатки) [Толкін 1975]. А. В. Немірова додає слово День та транскодує назву, О. В. Фешовець та К. В. Оніщук використовують семантичний неологізм літень (поєднання двох слів «літо» і «липень»), а О. М. Мокровольський замінює назву на існуючу назву іншого свята Івана Купала, адаптуючи під українські реалії.

3) Назви зброї: меч *Andúril* – перекладачі О. В. Фешовець та К. В. Оніщук використовують транслітерацію – Андуріл, О. М. Мокровольський та А. В. Немірова також використовують цей прийом, але опускають літеру [u] в середині слова – Андріл.

4) Назви коштовностей: кільця, дорогоцінне каміння та інше. *Narya the Great* – О. М. Мокровольський використовує змішаний прийом транскодування та калькування та змінює місцями частини назви Великий Нар'я. А. В. Немірова опускає *the Great* та використовує транскрипцію Нар'я. О. В. Фешовець та К. В. Оніщук використали також змішане транскодування з калькуванням - Нар'я Великий у О. В. Фешовець, але у К. В. Оніщук варіант жіночого роду - Нар'я Велична.

5) Назви посад, титулів: *Thain* Англійське слово *Thain*, звичайніше написання *thane* (вимовляється ['θeɪn]) є графічним варіантом староанглійського *thegn* («тен»), англосаксонського дрібношляхетного титулу (у формі *thegn* згадується у «Макбеті»). Відомо, що Дж. Р. Р. Толкін використовував англосаксонську мову для імітації мовлення гобітів і гобітських екзотизмів [Толкін 1975]. Перекладачі відтворюють назву за допомогою транскодування з трансформаціями Тан (А. В. Немірова, О. В. Фешовець), Тян (О. М. Мокровольський), а К. В. Оніщук використовує уподібнюючий переклад – Ватаг.

Перекладачі використовували більше калькування та змістовний переклад при передачі інших груп власних назв через те, що більшість з них походять від загальних слів та легко перекладаються завдяки відповідникам в українській мові.

Опрацювавши та проаналізувавши приклади різних категорій власних назв, ми побачили, що іменами наділені не тільки живі істоти, але й багато інших речей, подій та явищ. Така індивідуалізація надає об'єкту, що це ім'я називає особливого значення та виділяє від інших, що в свою чергу створює для читача більшу реалістичність та ефект присутності в вигаданому світі.

Висновки до розділу 2

Проаналізувавши 546 прикладів власних назв та їхнє відтворення різними перекладачами – О. М. Мокровольський, А. В. Немірова, О. В. Фешовець, К. В. Оніщук, ми можемо зробити декілька важливих висновків.

По-перше, для перекладу власних назв такого специфічного жанру художньої літератури як фентезі, потрібно враховувати ідіостиль автора, існування штучних мов та існування реалій, що важко передати у мові перекладу. Слід також враховувати використання автором назв, що походять від інших мов.

По-друге, ми побачили, що перекладачі зустрічаються з великою кількістю труднощів в конкретних прикладах, які потрібно окремо аналізувати та враховувати, що унеможлиблює узагальнення чи створення системи, що підійде для всіх випадків.

І по-третє, ми визначили, що кожен перекладач дотримується своєї стратегії перекладу, використовуючи той чи інший прийом частіше чи рідше. Автор надав свої коментарі та поради щодо перекладу, але використовувати чи ні – це вже справа перекладача.

Проаналізувавши переклади різних перекладачів, можна зробити такі висновки: О. М. Мокровольський використовує більше калькування, описовий переклад та створює неологізми, що може бути пов'язано з націленістю на дитячу аудиторію та бажанням адаптувати твір під українські реалії. А. В. Немірова часто використовувала транскодування з трансформаціями та змішані прийоми. Переклади О. В. Фешовець та К. В. Оніщук дуже схожі – вони найбільше використовували транслітерацію та слідували настановам автора.

Створюючи власні відповідники імен, перекладач використовує власні письменницькі здібності, але ж, бажано враховувати таку пораду, що «він у

жодному разі не може намагатися зайняти місце того, хто надає імена, – ця функція належить лише авторові» [Храмова, 2016 с. 163].

Проаналізувавши різні прийоми окремих перекладачів, ми дійшли висновку, що не існує універсального способу чи прийому перекладу для всіх категорій власних назв, а погляд кожного з перекладачів на відтворення твору дозволяє розглянути кожен окремий приклад з різних позицій і може бути використано у наступних перекладах даного чи інших творів Дж. Р. Р. Толкіна або інших авторів.

ВИСНОВКИ

1. У даній роботі ми опрацювали різні наукові праці для визначення терміну власної назви та узагальнивши всі підходи, можемо визначити як слово чи словосполучення, що називає єдиний у своєму роді, дійсний чи вигаданий об'єкт, особу чи місцевість.

2. Ми позначили декілька класифікацій власних назв, але дійшли висновку, що більшість із них є предметними та повторюють основні види. Найбільш повною, на наш погляд, є класифікація О. В. Суперанської.

3. Було визначено, що власні назви мають чотири компоненти значення: інтродуктивний, що вказує на існування і предметність референта; класифікаційний, що вказує на належність референта до певного класу; той, що індивідуалізує, спрямований на виділення свого референта в межах денотату; та характеристичний, що дозволяє зрозуміти, про що або про кого йде мова (за А. О. Живоглядим)

4. Окрім цього були виявлені основні функції власної назви: номінативна, ідентифікуюча та диференціююча. Окрім основних функцій В. Д. Бондалетов визначає додаткові функції: соціальна, емоційна, акумулятивна, вказівна, адресна, експресивна, естетична, стилістична, функція «введення в ряд».

5. Ми опрацювали та проаналізували різні прийоми та способи перекладу власних назв та відзначили, що найбільш поширеними є транскодування (транскрипція – формальне буквене відтворення, транслітерація – формальне пофонемне відтворення), калькування – дослівний прямий переклад, інколи – поєднання двох способів перекладу, а також уподібнюючий переклад – функціональна заміна чи описовий – розгорнутий опис замість імені.

6. Було проведено аналіз різних перекладів власних назв у творі Дж. Р. Р. Толкіна “The Lord of the Rings”, що виконані О. М. Мокровольським,

А. В. Неміровою, О. В. Фешовець та К. В. Оніщук. Було виявлено, що найбільш поширеними способами перекладу власних назв у даному творі є транслітерація та калькування з певними трансформаціями.

7. Було проаналізовано 546 прикладів англомовних власних назв та виявлено, що основними особливостями відтворення є: походження власних назв зі штучних та древніх мов, промовистість більшості імен, морфологічні відмінності двох мов, специфічне стильове забарвлення, характерне автору твору, зв'язок основного твору з іншим творами Дж. Р. Р. Толкіна.

8. Опрацювавши переклад англомовних власних назв у творі «Володар Перстнів» ми дійшли висновку, що варіативність перекладів є корисною через можливість розгляду кожних окремих прикладів з різних поглядів та використання цього знання в наступних працях та перекладах схожих творів.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

СПИСОК ТЕОРЕТИЧНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва : Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Бондалетов, В.Д. Русская ономастика. Москва : Просвещение, 1983. 224 с.
3. Булаховский Л. А. Введение в языкознание . Москва : Учпедгиз, 1954. 174 с.
4. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
5. Влахов С. Непереводимое в переводе / ред. С. Влахов, С. Флорин. Москва : Р. Валент, 2006. 448 с.
6. Дзира Я. І. Ономастика. Енциклопедія історії України : у 10 т. / редкол. : В. А. Смолій (голова) та ін. Інститут історії України НАН України. Київ : Наукова думка, 2010. 728 с.
7. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. Москва : Р.Валент, 2001. 200 с.
8. Живоглядов А. А. Поэтические имена собственные личные в системе национального антропонимикона современного английского языка. *Словообразование и лексические системы в разных языках*. Вып. 2. Уфа, 1996. С. 37–49.
9. Иванова Э. Создание вторичных миров: Дж. Р. Р. Толкин и жанр «фэнтези». *Искусство в школе*. Москва, 2008. № 4. С. 41– 45.
10. Ириханова К. М. Функционирование топонимов в художественной литературе (английский язык): автореф. дис. канд. филол. наук : Москва, 1978. 20 с.

11. Казакова Т. А. “Практические основы перевода. English <=> Russian. *Серия: Изучаем иностранные языки*”. Санкт-Петербург: Изд-во «Союз», 2001. 320с.
12. Кам’янець В. М. Структурні, семантичні та функціональні особливості ВН сучасної німецької мови : автореф. дис. канд. філол. наук : 10.02.04. Львів, 2001. 18 с.
13. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
14. Карабан В. Способи перекладу лексичних одиниць. *Переклад англійської науковотехнічної літератури*. Вінниця : Нова книга, 2002. С. 279–299.
15. Ковальська Н. А. Ономастичний простір паремій. *Мова і культура: наукове видання*. Київ: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2005. Вип. 8. Т.ІІІ. Ч.2. Лінгвокультурологічна інтерпретація тексту. Теорія і практика перекладу. С. 108-113.
16. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства, підруч. 2 вид. Київ : Академія, 2005. 368 с.
17. Кушнір Л.О. відтворення авторської лексики штучних мов Дж. Р. Р. Толкіна в українських перекладах. *Серія «Перекладознавство та міжкультурна комунікація»*. Херсон : Науковий вісник Херсонського державного університету, 2016. 124 с.
18. Лебедева Е. А. Ономастикон произведения Дж. Р. Р. Толкина «Властелин Колец» : структурный, семантический и функциональный аспекты : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Ростов-на-Дону, 2006. 30 с.
19. Леонович О. А. Очерки английской ономастики: Пособие для преподавателей. Москва : Интерфакс, 1994. 128 с.
20. Мурзаев Э. М. Очерки топонимики. Москва : Мысль, 1984. 382 с.

21. Мазеина Е.М. Имя собственное в романах Дж. Толкиена и их переводах : Екатеринбург, 2018. 81 с.
22. Пасік Н. М. Роль ономастичних компонентів у формуванні фразеологічного та пареміологічного значення .*Мовознавство*. Львів : 1999. № 2–3. С. 21–30.
23. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
24. Реформатский А. А. Введение в языкознание : учебник для вузов. Москва, 2003. 275 с.
25. Реформатский А. А. Перевод или транскрипция? *Восточнославянская ономастика*. Москва : Наука, 1972. С. 311–333.
26. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. Москва : Наука, 1973. 366 с.
27. Тихомирова О. Концептуальні проблеми перекладу творів Джона Толкіна. Вісн. Київського лінгв. ун-ту, Серія Філологія. 2001. Т. 4, №1. С. 232–238. URL : http://www.nto-ttt.ru/et/ptrnsl_u.shtml (дата звернення 14.09.2021)
28. Толкиен Дж. Р. Р. Руководство по переводу имен собственных из "Властелина Колец". URL: <http://lib.ru/TOLKIEN/namettranslation.txt> (дата звернення 15.09.2021)
29. Фадєєва О. В. Відтворення толкієнізмів у перекладацькій практиці. *Науковий часопис НПУ імені М.П.Драгоманова. Серія № 9. Сучасні тенденції розвитку мов*. Київ : НПУ імені М. П. Драгоманова, 2007. Випуск 1. С. 337–342.
30. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. 5-е изд. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва : ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. 416 с.
31. Флорин С. Муки переводческие : практика перевода. Москва : Высшая школа, 1983. 213 с.

32. Фомин А. А. Литературная ономастика в России : итоги и перспективы. *Вопросы ономастики*. Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 2004. № 1. С. 108-120.
33. Фонякова О. И. Имя собственное в художественном тексте. Ленинград : ЛГУ, 1990. 103 с.
34. Формановская, Н.И. Имя человека в аспекте «Язык и культура». *Слово и текст в диалоге культур*. Москва, 2000. С. 279-293.
35. Чесноков П. В. Слово и соответствующая ему единица мышления. Москва, 1967. 156 с.
36. Якимчук А. П. «Лінгвокультурна комунікація як випробовування для перекладача», 2007. URL : <http://eprints.zu.edu.ua/2023/1/17.pdf>. (дата звернення: 08.09.2021)
37. Bach A. Deutsche Namenkunde, Bd I. Die deutsche Personennamen, T. 1. Heidelberg, 1952. 256 S.
38. Carpenter, Humphrey, the Letters of J. R. R. Tolkien, Boston : Houghton Mifflin, 1981.
39. Gardiner A. The theory of proper names. London. N.–Y., 1954. 68 p.
40. Hramova T. “Poetry in the raw”: Defining and translating proper names in literature. *Meaning in Translation: Illusion of Precision*, MTIP 2016, 11–13 May 2016, Riga, Latvia. *Procedia – Social and Behavioral Sciences* 231. P. 159–164.
41. Ordudari M. “Translation Procedures, Strategies and Methods”, URL : <http://translationjournal.net/journal/41culture.htm> (accessed : 30.08.2021)
42. Shippey T. The Road to Middle-Earth. Third edition. Grafton : HarperCollins, 2005.
43. Tolkien J. R. R. encyclopedia : scholarship and critical assessment / edited by Michael D.C. Drout. Taylor & Francis, 2007. 774 p.
44. Tolkien J. R. R. Guide to the Names in The Lord of the Rings. A Tolkien Compass / Edited by Jared Lobdell. La Salle Ill. 1975.

45. Yunusova, Gunel Xanlar. Functioning of Proper Names in the English Literary Text. *Path of Science*, [S.l.], v. 7, n. 5, p. 3006-3011, July 2021.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

46. (ВТС) Великий тлумачний словник сучасної української мови / Уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. Київ : ВТФ «Перун», 2003. 1440 с.
47. (ЕУМ) Українська мова. Енциклопедія, Київ : Укр. енцикл., 2000. 752 с.
48. (ЛЭС) Лингвистический энциклопедический словарь. Москва : Советская энциклопедия, 1990. 688 с.
49. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд. Назрань : Пилигрим, 2010. 486 с.
50. (СУМ) Словник української мови. В 11 т. Київ : Наукова думка, 1970-1980.
51. Жайворонок В. В. Знаки української етнокультури : Словник-довідник. Київ : Довіра, 2006. 60с.
52. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Отв. ред. А. В. Суперанская. Изд. 2-е, перераб. и доп. Москва : Наука, 1988. 192 с.
53. (LD) Literary Devices. URL : <https://literarydevices.com/fantasy/> (accessed : 27.09.2021)
54. (MWD) Merriam-Webster Dictionary. URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/necromancer> (accessed : 12.09.2021)
55. The Lord of the Rings. Wikipedia, the free encyclopedia. URL : https://en.wikipedia.org/wiki/The_Lord_of_the_Rings (accessed : 14.09.2021)

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

56. Толкієн Дж. Р. Р. Володар Перснів. Трилогія. Кн. 1–3 / пер. з англ. А. В. Немірової. Харків : Фоліо, 2003. Кн. 1 : 429 с.; Кн. 2 : 319 с.; Кн. 3 : 398 с.
57. Толкін Дж. Р. Р. Володар Перстенів / пер. з англ. О. В. Фешовець. Львів : Астролябія, 2006. 1088 с.
58. Толкін Дж. Р. Р. Володар Перстенів. Трилогія. Ч. 1–3. Для мол. та серед. шк. віку / переказ. з англ. О. М. Мокровольський. Київ : Школа, 2002. Ч. 1 : 398 с.; Ч. 2 : 271 с.; Ч. 3 : 270 с.
59. Толкін Дж. Р. Р. Володар Перснів. Ч. 1-3 / пер. з англ К. В. Оніщук. 2-ге опрацьоване видавництво. Львів : Видавництво «Астролябія», 2016. Ч. 1 : 704 с.; Ч. 2 : 576 с.; Ч. 3 : 704 с.
60. Толкін, Дж. Р. Р. Гобіт, або Туди і звідти. Пер. з англійської : Олени О'Лір. Львів: Астролябія, 2007. 320 с.
61. Tolkien J. R. R. The Lord of the Rings. Parts 1–3. New York : Ballantine Books, 2006. Part 1: 462 p.; Part 2: 402 p.; Part 3: 494 p.

ДОДАТОК А

Власні назви та їх переклад

| Англомова власна назва | Переклад О.М. Мокровольського | Переклад А.В. Немірової | Переклад О.В. Фешовець | Переклад К.В. Оніщук |
|---|--|---|---|---|
| Aeglos | - | Айглос | Аїглос | Аеглос |
| Amon Dîn | Амон-Дін | Амон-Дін | Амон-Дін | Амон-Дін |
| Amon Hen | Амон-Слох | Амон-Хин | Амон-Ген | Амон-Ген |
| Amon Lhaw | Амон-Зор | Амон-Ло | Амон-Ло | Амон-Лав |
| Amon Sûl | Амон-Сул | Амон-Сул | Амон-Сул | Амон-Сул |
| Anárion | Анаріон | Анаріон | Анаріон | Анаріон |
| Anborn | Анборн | Анборн | Анборн | Анборн |
| Ancalagon the Black | дракон | Анкалагон Чорний | Анкалагон Чорний | Анкалагон Чорний |
| Anduin | Андуїн | Андуїн | Андуїн | Андуїн Великий |
| Andúril, Flame of the West | Андріл, Полум'я Заходу | Андріл, Полум'я Заходу | Андуріл, Полум'я Заходу | Андуріл, Полум'я Заходу |
| Anfalas | Анфалас | Анфалат | Анфалас | Анфалас |
| Angband | Ангбанд | Ангбанд | Ангбанд | Ангбанд |
| Angmar | Ангмар | Ангмар | Ангмар | Ангмар |
| Angrenost | - | Агреност | Ангреност | Ангреност |
| ann-thennath | ан-теннат | анн-теннат | анн-теннат | анн-теннат |
| Annúminas | Аннумінас | Анумінас | Аннумінас | Аннумінас |
| Appledore | Яблуняк | Папоротт | Яблукор | Паперівок |
| Aragorn | Арагорн | Арагорн | Арагорн | Арагорн |
| Archet | Дужка | Далекі Дуги | Арчет | Архет |
| Argonath | Камінні Велетні | Аргонат | Аргонат | Аргонат |
| Arnor | Арнор | Арнор | Арнор | Арнор |
| Arod | Арод | Арод | Арод | Арод |
| Arvernien | - | Арвернієн | Арвернієн | Арвернієн |
| Arwen | Арвен | Арвен | Арвен | Арвен |
| athelas | ателас | ацелас | ателас | ателас |
| Azanulbizar, the Dimrill Dale Nanduhirion | Азанулбізар, Чорноріччя, Нандугіріон | Азанулбізар, Марева Долина, Нандагіріон | Азанулбізар, Чорнорічна Долина, Нандугіріон | Азанульбізар, Долина Затінених Струмків, Нандугіріон |
| Bag End | Золотий куток | Торба-на-Кручі | Торбин кут | Торбин кут |
| Baggins | Злоткінс | Торбинс | Торбин | Торбин |
| Bagshot Row | Золотий ряд | Торбин Узвоз | Торбин Узвоз | Торбин Узвоз |
| Balin | Балін | Балін | Балін | Балін |
| Balrog | Бурлюг | Барлог | Балрог | Бальрог |
| Bamfurlong | землі старого Чудія | землі Чудернака | Бобовий Лан | Бобовий Лан |
| Bandobras | Бандобрас | Бандобрас | Бандобрас | Бандобрас |
| Banks | Круторії | Крутосхил | Берег | Крутосхили |

| | | | | |
|--|--|--|---|---|
| Barahir | Барагір | Барагир | Барагір | Барагір |
| Baranduin | Барандуїн | Берендуїн | Барандуїн | Барандуїн |
| Barazinbar, the Redhorn, cruel Caradhras | Баразінбар - Багрянний Ріг, жорстокий Карадрас | Баразінбар - Багрянний Ріг, жорстокий Карадрас | Баразінбар, Багрянний Ріг, жорстокий Карадрас | Баразінбар, Червоноріг, неприступний Карадрам |
| Bard the Bowman | Бард-Лучник | Бард Лучник | Бард Лучник | Бард Лучник |
| Bardings | - | плем'я Барда | бардінги | - |
| Barliman Butterbur | Барліман Кремена | Барил Барбарис | Барліман Кремена | Ячмінь Кремена |
| Barrow-wights | упирища | мерці з Могил | могильні духи | Могильні Духи |
| Battle of Dagorlad | остання битва | (битва) при Дагорладі | Битва на Дагорладі | Битва на Дагорладі |
| Battle of Five Armies | Битва п'яти військ | Битва П'яти Військ | Битва П'яти Військ | Битва п'яти армій |
| Battle of Greenfields | битва, що відбулась на Зелених Полях | "бився на зелених Ланах" | Битва на Зелених Полях | - |
| Battle Plain | - | Поле Битви | Рівнина Битви | Поле Брані |
| Beleriand | - | Белеріанд | Белеріанд | Белеріанд |
| Belfalas | Белфалас | Белфалас | Белфалас | Бельфалас |
| Beorn | Беорн | Беорн | Беорн | Беорн |
| Beornings | нашадки Беорна | рід Беорна | беорнінги | беорнінги |
| Beregond son of Baranor | Берегонд, син Беренора | Берегонд, син Беренора | Берегонд, син Беренора | Берегонд, син Баранора |
| Beren son of Barahir | Берен, син Барагіра | Берен, син Барагіра | Берен, син Барагіра | Берен, син Барагіра |
| Bergil | Бергіл | Бергіль | Бергіл | Бергіл |
| Berúthiel | - | Берутіель | Берутіель | Берутіель |
| Bifur | Біфур | Біфур | Біфур | Біфур |
| Big People | Великий Люд | Рослий Народ | Великий Народ | Великий Народ |
| Bilbo | Більбо | Більбо | Більбо | Більбо |
| Black Gate of Mordor | Чорні Ворота | Чорні Ворота Мордору | Чорна Брама Мордору | Чорна Брама Мордору |
| Black Riders | Чорні Вершники | Чорні Вершники | Чорні Вершники | Чорні Вершники |
| Black Years | Чорні Літа | Темні Віки | Чорні Роки | Чорноліття |
| Blessed Realm | Благословенний Край | Благословенний Край | Благословенний Край | Благословенний Край |
| Blue Mountains | Блакитні гори | Блакитні гори | Сині Гори | Сині Гори |
| Boffins | Мудрики | Мудрінси | Мудрини | Бофини |
| Bofur | Бофур | Бофур | Бофур | Бофур |
| Bolgers | Тлусті | Бульбери | Виприни | Виприни |
| Bombur | Бомбур | Бомбур | Бомбур | Бомбур |
| Bonfire Glade | Пожежна галявина | - | Випалена Галява | Випалена Галявина |
| Borgil | Боргіль | Боргіль | Боргіл | Боргіл |

| | | | | |
|--|-----------------------------------|---|--|---------------------------------------|
| Boromir | Боромир | Боромир | Боромир | Боромир |
| Bracegirdles | Підперези | Розпоясси | Череси | Тугопаски |
| Brandy Hall | Бренді-дім | Брендідар | Бенді-хол | Бренді-дім |
| Brandybuck | Брендізай | Брендібок | Брендіцап | Брендіцап |
| Brandywine | Бренді-винна | Брендівіна | Брендівинна | Брендівинна |
| Bree | Підгір'я | Бригора | Брі | Брі |
| Bregalad, Quickbeam | Брегалад, Скоромов | Брегалад, по-вашому Горобинник, а ще - Поспішай | Брегалад, Скоромов | Брегалад, Спритнодрев |
| Brego | Брего | Брего | Брего | Брего |
| Bridge of Stonebows | Міст Кам'яних Луків | кам'яний міст | Кам'янодужний Міст | Каміннодугий Міст |
| Brockhouses | Борсуки | Нор-Бобринги | Лисонори | Борсухаті |
| Buckland | Пагорби | Забренд | Цаповий край | Цапокрай |
| Bucklebury | Заячня | Брендітроп | Цапів | Цапоград |
| Bucklebury Ferry | Заячий пором | Переправа | Переправа | Цапоградська Переправа |
| Bullroarer | Рикобик | Бикорик | Бикорева | Бикорева |
| Bundushathûr, Cloudyhead, Fanuidhol the Grey | Бунду-шатур, Фануїдол, Сірий | Бундушаттур, Хмарний Верх, Фануїдхол | Бундушатур, Хмарний Верх, Фануїдол Сірий | Бундушатур, Хмароглав, Фануїдол Сірий |
| Burrowses | Рії | Копайнори | Бобронори | Норчуки |
| Bywater | над Водицею | Поріччя | Поріччя | Поріччя |
| Cair Andros | Кайр-Андрос | Кайр-Андрос | Каїр-Андрос | Кайр-Андрос |
| Calacirya | - | Калакірія | Калакірія | Калакір'я |
| Calembel | Калембел | Келембил | Калембел | Калембел |
| Calenardhon | Каленардон | Каленардон | Каленардон | Каленардон |
| Calenhad | Каленгод | Каланад | Каленад | Каленгад |
| Caras Galadhon | Карас-Галадон | Карас-Галадон | Карас-Галадон | Карас-Галадон |
| Carn Dûm | Карн-Дум | Карн-Дум | Карн-Дум | Карн-Дум |
| Carnimírië | Карніміріс | Карнімірія | Карніміріє | Карніміріє |
| Celebrant | Келебрант | Келебрант | Келебрант | Келебрант |
| Celebrían | - | Келебріан | Келебріан | Келебріан |
| Celebrimbor | Келебрімбор | Келебрімбер | Келебрімбор | Келебрімбор |
| Ceorl | Кеорл | Кеорл | Кеорл | Кеорл |
| Chamber of Mazarbul, The Chamber of Records | Палата Мазарбул, Літописна Палата | Палата Мазарбул, Літописна Палата | Палата Мазарбулу, Літописна Палата | Палата Мазарбул, Палата Хронік |
| Chetwood | Шпачиний ліс | Дужий ліс | Чет-ліс | Хет-ліс |
| Chubbs | Круглики | Нерясні | Груби | Груби |
| Círdan the Shipwright | Кірдан-корабел | Кердан Корабел | Кірдан Корабельник | Кірдан Корабельник |
| Ciril | Кіріль | Сіріл | Кіріл | Кіріл |

| | | | | |
|-----------------------------|------------------|------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| Cirith Gorgor, Haunted Pass | Кіріт-Горгор | Кіріт-Горгор, або Одержима Ущелина | Кіріт-Горгор, Перевал Привидів | Кіріт-Горгор, Замешканий Прохід |
| Cirith Ungol | Кіріт-Унгол | Кіріт-Унгол | Кіріт-Унгол | Кіріт-Унгол |
| Combe | Паділ | Балок | Гребнів | Яр |
| Cracks of Doom | Ущелини Судьби | Згубна Щілина | Провалля Фатуму | Розколини Судьби |
| Cram | Крам | Крам | Крам | Крам |
| crebain | кребаїн | кребайн | кребаїн | кребайни |
| Crickhollow | Кроляча балка | Струмкова Яруза | Струмкова Балка | Струмкова Улоговина |
| Daddy Twofoot | дядечко Дволап | дідусь Троєніг | Деді Двоніг | Татко Двоніг |
| Daeron | Даерон | Даерон | Даерон | Даерон |
| Dagorlad | Дагорлад | Дагорлад | Дагорлад | Дагорлад |
| Dáin | Даїн | Даїн | Даїн | Даїн |
| Dale | Дол | - | Дол | Дол |
| Dale | Дол | Дейл | Дол | Дол |
| Damrod | Дамрод | Дамрод | Дамрод | Дамрод |
| Dark Lord | Чорний Князь | Чорний Володар | Темний Володар | Темний Володар |
| Dark Plague | Чорна Смерть | Чорна Моровиця | Чорна Моровиця | Чорний Мор |
| Dark Tower | Темна Вежа | Чорний Замок | Темна Вежа | Темна Вежа |
| Days of Dearth | Дні Нужди | роки Недороду | Дні Злиднів | Дні Голоду |
| Dead Marshes | Болота Мертвих | Гиблі Болота | Мертві Болота | Мертві Болота |
| Deadmen's Dike | - | Рів мертвих | Канава Мерців | Насип Мерців |
| Déagol | Деагол | Деагорл | Деагол | Деагол |
| Denethor | Денетор | Денетор | Денетор | Денетор |
| Dernhelm | Дернгельм | Арнхельм | Дернгельм | Дернгельм |
| Dervorin | Дерворін | Деррін | Дерворін | Дерворін |
| Dior | - | Діор | Діор | Діор |
| Dol Amroth | Дол-Амрот | Дол-Амрот | Дол-Амрот | Дол-Амрот |
| Dol Guldur | Дол-Гулдур | Дол-Гулдор | Дол-Гулдур | Дол-Гульдур |
| Dori | Дорі | Дорі | Дорі | Дорі |
| Doriath | - | Доріат | Доріат | Доріат |
| Drúadan Forest | ліс Друадан | ліс Друадан | Друаданський ліс | Ліс Друадан |
| Duilin and Derufin | Дуїлін і Деруфін | Дейлін та Дервін | Дейлін і Дервін | Дуїлін і Деруфін |
| Duinhir | Дуїнгір | Дуїнгер | Дуїнгір | Дуїнгір |
| Dunedain (множина) | дунадани | дунадани | дунадани | дунедайни |
| Dunland | Сіра земля | землі Смаглочоліх | Сірий край | Смурні землі |
| Durin | Дурін | Дарін | Дарін | Дарін |
| Durthang | Дуртханг | Дуртханг | Дуртганг | Дуртганг |
| Dwalin | Двалін | Двалін | Двалін | Двалін |

| | | | | |
|--|----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Dwarves | гноми | гноми | гноми | Гноми |
| Dwimordene | Двімортен | Двіморден | Двіморден | Двіморден |
| Eärendil | Еаренділ | Еаренділ | Еаренділ | Еарендил |
| Eastemnet | - | Східна Марка | Східний Емнет | Східний Луг |
| Easterlings | східняки | східні племена | східняни | східняни |
| Eastfarthing | Східна чвертка Краю | Східна чверть | Східна Чверть | Східна Чверть |
| Edoras | Едорас | Едорас | Едорас | Едорас |
| Egladil | Егладіл | Егладілу | Егладіл | Егладил |
| Eilenach | Ейленах | Ейленах | Ейленах | Ейленах |
| elanor | еланор | еланор | еланор | еланор |
| Elbereth | Елберет | Елберет | Елберет | Ельберет |
| Eldamar | Ельдомар | Ельдамар | Елдамар | Ельдамар |
| Eldar | Елдар | Ельдар | елдари | ельдари |
| Elder Days | Сива давнина | Прадавні віки | Прадавні Часи | Прадавні Часи |
| Elendil | - | Еленділ | Еленділ | Елендил |
| Elessar, the Elfstone | Елессар, Ельфійський берил | Елеасар, Ельфійський Самоцвіт | Елессар, Ельфійський Самоцвіт | Елессар, Ельфійський Самоцвіт |
| Elf-friend | друг ельфів | друг ельфів | друг ельфів | ельфодруг |
| Elladan | Елладан | Елладан | Елладан | Елладан |
| Elrohir | Елрогір | Ерлоір | Елрогір | Ельрогір |
| Elrond | Елронд | Елронд | Елронд | Елронд |
| Elves | ельфи | ельфи | Ельфи | ельфи |
| Elves of the High Kindred | ельфи Високого Роду | ельфи Високого роду | Високі Ельфи | ельфи Високого роду |
| Elwing the White | - | Ельвінг Світла | Ельвінга Біла | Ельвінг Біла |
| Eryn Arnem | Емін-Арнен | Емін-Арнен | Емін-Арнен | Емин-Арнен |
| Eryn Muil | Емін-Муїл | Емін-Мейл | Емін-Муїл | Емин-Муїл |
| Entwash | Ента | Ентула | Ента | Ентава |
| Éomer son of Éomund | Еомер, син Еомунда | Еомер, син Еомунда | Еомер, син Еомунда | Еомер, син Еомунда |
| éored | еоред | еоред | еоред | еоред |
| Eorl the Young | Еорл Юний | Еорл Юний | Еорл Юний | Еорл Юний |
| Eorling | еорлінг | Еорлінг | еорлінг | еорлінг |
| Éothain | Еотайн | Еотайн | Еотайн | Еотайн |
| Éowyn | Еовіна | Еовіна | Еовіна | Еовин |
| Ephel Dúath, , the Mountains of Shadow | Ефел-Дуатх, Сугінкові гори | Похмурі Гори, Ефель-Дуат | Ефель- Дуат,Похмурі Гори | Ефель-Дуат, Гори Тіні |
| Erebor | Еребор | - | Еребор | Еребор |
| Ered Lithui | Еред-Літуї, Горілі гори | Еред-Літуї | Еред-Літуї | Еред-Літуї |
| Ered Nimrais | Еред-Німрас | Еред-Німрас | Еред-Німрас | Еред-Німрайс |
| Eregion | Ерегіон | Ерегіон | Ерегіон | Ерегіон |

| | | | | |
|---|----------------------------------|---------------------------|----------------------|-----------------------|
| Erelas | Ерелас | Ерелас | Ерелас | Ерелас |
| Eressëa | - | Ерессея | Ерессея | Ересея |
| Erestor | Ерестор | Ерестор | Ерестор | Ерестор |
| Eriador | Еріадор | Еріадор | Еріадор | Еріадор |
| Erkenbrand | Еркенбранд | Еркенбранд | Еркенбранд | Еркенбранд |
| Esgalduin | Есгалдуїн | Есгальдуїн | Есгалдуїн | Есгальдуїн |
| Esgaroth | Есгарот | Есгарот | Есгарот | Есгарот |
| Ethir | Етір | Етір | Етір | Етір |
| Ettenmoors | Етенські болота | Етен, Троляче узгір'я | Еттенське Нагір'я | Еттенські Пустищи |
| Evernight | - | Ніч зливалася з Ніщо | Ніч Нічого | Ніч Нічого |
| Fair Folk | Красні Люди | Пречудний Народ | Прекрасний Народ | Світлий Народ |
| Fallohides | вохряки | ясноголові | блідошкіри | блідошкірі |
| Fangorn | Фангорн | Фангорн | Фангорн | Фангорн |
| Far Downs | Західне Нагір'я | Далекі Пагорби | Далекі Схили | Далекі Схили |
| Faramir | Фарамир | Фарамир | Фарамир | Фарамир |
| Fatty | Гладун | Череванчик | Феті | Феті |
| Fëanor | Феанор | Феанор | Феанор | Феанор |
| Felaróf | Фелароф | Фелароф | Фелароф | Фелароф |
| Fen Hollen | Фен-Холлен | Фен-Голлен | Фен-Голлен | Фен-Голлен |
| Ferny | Папороті | Теренник | Папорот | Папоротняк |
| Field of Cormallen | Кормалленські луки | Луки Кормаллан | Кормаленське Поле | Кормалленська Лука |
| Fimbretihl, of Wandlimb the lightfooted | Фімбретіль, Галузонька Легконога | Фімбретіль Легконога | Фімбретіль Легконога | Фімбретіль Гнучколоза |
| Findegil | - | Фіндегил | Фіндегіл | Фіндегіл |
| Finglas | Фінглас | Фінглас | Фінглас | Фінглас |
| Finrod | Фінрод | Фінрод | Фінрод | Фінрод |
| Firefoot | Вогненогий | Сокіл | Прудконогий | Вогненіг |
| Fladrif | Фладріф | Фладриф | Фладріф | Фладріф |
| Floi | Флої | Флої | Флої | Флої |
| Folco | Фолько | Фолько | Фолько | Фолько |
| Ford of Bruinen | Бруїненський Брод | брод через Бруїнен | брод через Бруїнен | Бруїненський Брод |
| Ford of Carrock | - | брі́д біля бескиду Каррок | брі́д Каррок | Брі́д біля Візкаменю |
| Forlong the Fat | Форлонг-Товстун | Форлонг Товстий | Форлонг Товстий | Форлонг Товстун |
| Forn | Форн | Форн | Форн | Форн |
| Fornost | Форност | Форност | Форност | Форност |
| Forsaken Inn | - | Забуте Подвір'я | Покинутий Заїзд | Покинутий Заїзд |
| Frár and Lóni and Náli | Фрар, Лоні й Налі | Фрор, Лоні й Налі | Фрар, Лоні й Налі | Фрар, Лоні й Налі |

| | | | | |
|------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| Fredegar | Фредегар | Фредегар | Фредегар | Фредегар |
| Frodo | Фродо | Фродо | Фродо | Фродо |
| Fundin | Фундін | Фундін | Фундін | Фундін |
| Gaffer | Дідо | Дід | Дідусь | Батечко |
| Galadhrim | галадри | галадрім | галадрими | галадрими |
| Galadriel | Галадріель | Галадріель | Галадріель | Галадріель |
| Galdor | Галдор | Геддор | Галдор | Гальдор |
| Gamling | Гамлінг | Гамлінг | Гамлінг | Гамлінг |
| Gandalf the Grey | Гандальф Сірий | Гандальф Сірий | Гандалф Сірий | Гандальф |
| Gate-stream | Прибрамниця | Воротарка | Прибрамний | Прибрамний Потік |
| Ghân-buri-Ghân | Ган-бурі-Ган | Ган-бури-ган | Ган-бурі-Ган | Ган-бурі-Ган |
| Gildor Inglorion | Гільдор Інглоріон | Гіддор Інглоріон | Гільдор Інглоріон | Гільдор Інглоріон |
| Gil-galad | Гіл-галад | Гіл-Гелад | Гіл-галад | Гіл-галад |
| Gilrain | - | Гіл-райна | Гілраїн | Гільраїн |
| Gilthoniel | Гілтоніель | Гілтоніель | Гілтоніель | Гільтоніель |
| Gimli | Гімлі | Гімлі | Гімлі | Гімлі |
| Gladden Fields | Радопілля | Ірисова Оболонь | Ірисові Поля | Ірисові Луки |
| Glamdring | Гламдрінг-Врагоріз | Гламдрінг | Гламдрінг | Гламдрінг |
| Glittering Caves of Aglarond | Осяйні Печери | Осяйні Печери Агларонда | Осяйні Печери Агларонда | Осяйні Печери Агларонд |
| Glóin | Глоїн | Глоїн | Глоїн | Глоїн |
| Glorfindel | Глорфіндел | Глорфіндель | Глорфіндель | Глорфіндел |
| Goatleaf | - | Конопліс | Козолист | Козолист |
| Golasgil | Голасгіл | Голасгіл | Голасгіл | Голасгіл |
| Goldberry | Золотенька | Золотинка | Золотинка | Золотинка |
| Golden Perch | - | Золоте сідало | Золоте сідало | Золотий Окунь |
| Gollum | Гам-Гам | Горлум | Голум | Голум |
| Gondolin | - | Гондолін | Гондолін | Гондолін |
| Gondor | Гондор | Гондор | Гондор | Гондор |
| Goodbodies | Дебелі | Трюхстони | Добротіли | Добротіли |
| Gorbadoc | Горбадок | Горбадок | Горбадок | Горбадок |
| Gorbag | Горбаг | Горбаг | Горбаг | Горбаг |
| Gorgoroth | Горгорот | Горгорот | Горгорот | Горгорот |
| Gorhendad Oldbuck | Горхендяд Прозай | Горендад Бестібок | Горгендад Староцап | Горгендад Староцап |
| Gothmog | - | Готмог | Готмог | Готмог |
| Great Barrows | Великі Могильники | Великі Кургани | Великі Кургани | Величні Кургани |
| Great Rings, Rings of Power | Великі Персні, Персні Всеvlади | Старші Персні, Персні Влади | Великі Персні, Персні Влади | Величні Персні, Персні Влади |
| Great Smials | Величезні Зміали | Величезні Сміали | Великі Сміали | Великі Сміали |

| | | | | |
|--------------------------------|------------------------------|---------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| Green Hills from Pinnath Gelin | Зелені Пагорби Піннат-Геліну | пагорби Піннат-Геліну | Зелені Пагорби Піпіннат-Геліну | Зелені Пагорби Піннат-Геліну |
| Greenway | Невторований шлях | Зелений тракт | Зелений Шлях | Зеленшлях |
| Greenwood the Great | Зелен-ліс | Великий Зелений Ліс | Великий Зелений Ліс | Велике Зеленолісся |
| Grey Havens | Сива Гавань | Срібна Гавань | Сірі Гавані | Сірі Гавані |
| Greyflood | - | Сріблина | Сірий Потік | Сіряниця |
| Gríma, Wormtongue | Гріма, Змієслов | Грим Гадючий Язик | Гріма, Червослов | Гріма, Змієзикакий |
| Grimbeorn the Old | Грімбеорн Старий | Гримбеорн Старий | Грімбеорн Старий | Грімбеорн Старий |
| Grishnákh | Грішнак | Горшнак | Грішнах | Грішнах |
| Grond | Гронд | Гронд | Гронд | Гронд |
| Gross | груз | грос | грос | грос |
| Grubbs | Греби | Рясні | Грабарі | Грабарі |
| Gúthwinë меч | Гутвін | Гутвін | Гутвайн | Гутвайн |
| Gwaihir the Windlord | Гвайгір-Боривітер | Гвайхор Повелитель Вітрів | Гвайгір Боривітер | Гвайгір Володар Вітрів |
| Hal | Леж | Хол | Гал | Гел |
| Halbarad Dúnadan | Галбарад, слідогляд | Хальвард Дунадан | Галбарад Дунадан | Гальбарад Дунадан |
| Haldir | Галдір | Гельдір | Галдір | Гальдір |
| Halfling | Дрібнолюдик | періан-напіврослик | Дрібнолюдик | Півмірок |
| Hall of Fire | Зала Вогню | Камінна Зала | Камінна Зала | Зала Вогню |
| Nam Gamgee | Сидень Кося | Хем Гемджи | Гем Правоніг | Гем Грунич |
| Háma | Гама | Гаман | Гама | Гама |
| Naradrim | гарадці | харадрими | гарадрими | гарадрими |
| Narfoots | прудколапи | хутроноги | шерстоноги | власостопи |
| Narlond | Гарлонд | Харлонд | Гарлонд | Гарлонд |
| Nasufel | Гасуфель | Хасуфель | Гасуфель | Газуфел |
| Heathertoes | Вереси | Верес | Підверес | Вересоніг |
| Helm's Deep | Гельмова Западина | Хельмовий Яр | Гельмовий Яр | Гельмів Яр |
| Henneth Annûn | Геннет-Аннун | Еннет-Аннун | Геннет-Аннун | Геннет-Аннун |
| Herblore of the Shire | - | Трави та зілля Гобітанії | Зілля Ширу | Травознавсто Шира |
| High Pass | перевал | Високий перевал | Високий Перевал | Високий Прохід |
| Hill Road | - | Головний шлях | Пригірна дорога | Пагорбова Дорога |
| Hirluin the Fair | Гірлуїн Гарний | Ерлуїн Щирий | Гірлуїн Прекрасний | Гірлуїн Прекрасний |
| hithlain | - | хитлайн | гітлайн | гітлайн |
| Hob Hayward | Гоб Ожеред | Хоб Скирдинг | Гоб Плітник | Гоб Сінник |
| Hobbiton | Гобітон | Гобітон | Гобітон | Гобітов |

| | | | | |
|--|-------------------------------------|---|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Hobbits | Гобіти | Гобіти | Гобіти | гобіти |
| Hold of Dunharrow | Гірська Твердиня | Дунхарран | фортеця Гірський Скит | Смурне Капище |
| Hollin | Голлін | Холлін - Земля гостролиста | Край Гостролиста | Край Гостролиста |
| Holman | Гольман | Норчик | Норолюд | Гольман |
| Hornblowers | Сурмачі | Люлькаси | Дударі | Сурмачі |
| Hornburg | Горнбург | Гірський Ріг | Горнбург | Горнбург |
| House of the Stewards | Склеп Намісників | Склеп Намісників | Склеп Намісників | Усипальниця Намісників |
| Huorns | гворни | уорни | гуорни | гуорни |
| Húrin the Tall | - | Турін Стрункий | Гурин Високий | Гурін Високий |
| Imlarin | Ільмарін | Ільмарін | Ілмарін | Ілмарін |
| Iarwain Ben-adar | Ярвайн Бен-адар | Іарвен Бенадар | Ярвайн Бен-адар | Ярвайн Бен-адар |
| Imlad Morgul, the Valley of Living Death | Імлад-Моргул, з Долини Живої Смерті | Імлад-Моргула, місцевість, де панує Жива Смерть | Імлад-Моргул, Долина Живої Смерті | Імлад-Моргул, Долина Живої Смерті |
| Imladris | Імладріс | Імладріс | Імладріс | Імладріс |
| Ioreth | Йорет | Йорет | Йорет | Йорет |
| Isengard | Ізенгард | Ізенгард | Ізенгард | Ісенгард |
| Isengrim | Ізенгрім | Ізенгрим | Ізенгрім | Ісенгрім |
| Isenmouthe, the iron jaws of Carach Angren | Залізна Паща, Карах-Ангрен | Залізна Паща, Карах-Ангрен | Залізна Паща, Карах-Ангрен | Залізна Паща, Карах-Ангрен |
| Isildur | Ісїлдур | Ісїлдур | Ісїлдур | Ісїльдур |
| ithildin | ітільдін | ітільдин | ітильдин | ітильдин |
| Ithilien | Ісілієн | Ітілієн | Ітілієн | Ітілієн |
| Khand | - | Кханд | Ханд | Ханд |
| Khazad-dûm | Казад-дум | Казад-Дум | Казаддум | Кгазад-дума |
| Lake Evendim | - | озеро Евендім | Озеро Вечорове | Озеро Вечірніх Сутінок |
| Lamedon | Ламедон | Ламедон | Ламедон | Ламедон |
| Landroval | Лендровал-Блукач | Менельтор | Ландровал | Землеліт |
| Lassemista | Лассеміста | Лассеміста | Лассеміста | Лассеміста |
| Last Alliance | Останній союз | Останній союз | Останній союз | Останній Союз |
| Last Homely House | Останній Затишний Дім | Останній Домашній Притулок | Останній Прихисток | Останній Гостинний Дім |
| Leaflock and Skinbark | Листен і Корошкір | Листвен та Берест | Листяник і Лубок | Листочуб і Шкірокор |
| Lebennin | Лебеннін | Лебеннін | Лебеннін | Лебеннін |
| lebethron | лебетрон | лебетрон | лебетрон | лебетрон |
| Legolas | Леголас | Леголас | Леголас | Леголас |
| lembas | лембас | лембас | лембас | лембас |
| Lindir | Ліндір | Ліндір | Ліндір | Ліндір |

| | | | | |
|--|-------------------------|--|-----------------------|------------------------------------|
| Linhir | - | Лингір | Лінгір | Лінгір |
| Lithe | Івана Купала | день Лайта | Літень | Літень |
| Lithlad | Літлад | Лиглад | Літлад | Літлад |
| Lobelia | Лобелія | Геранія | Лобелія | Лобелія |
| Lonely Mountain | Самотня гора | Самотня Гора | Самотня Гора | Самотня Гора |
| Long Lake | Довге Озеро | Довге Озеро | Довге Озеро | Довге Озеро |
| Long Winter | Довга Зима | Довга Зима | Довга Зима | Довга Зима |
| Longbottom | - | Довгонор | селище Довгодонне | Довгодол |
| Longholes | - | Глибокоп | Довгонір | Довгонори |
| Longshanks | Цибатий | Довгов'язий | Цибатий | Довготелесий |
| Lossarnach | Лоссарнах | Лоссарнах | Лоссарнах | Лоссарнах |
| Lothlórien | Лотлорієн | Лотлорієн, Лорієн Квігучий | Лотлорієн | Лотлорієн |
| Lotho | Лото | Лотто | Лотто | Лото |
| Loudwater | річка Шумка | ріка Гримуча | річка Шумна | Шумновода |
| Lugbúrz | Углбурц | Горбурц | Лугбурц | Лугбурц |
| Lugdush | - | Лугдуш | Лугдуш | Лугдуш |
| Lune | Місячна затока | Луна | ріка Місячна | Люн |
| Lúthien Tinúviel | Лутієн Тінувієль | Лючієнь Тінувієль | Лутієн Тінувієль | Лутієн Тінувієль |
| Mablung | Маблунг | Маблунг | Маблунг | Маблунг |
| Malbeth the Seer | пророк Мальбет | Мальбет-віщун | Мальбет Ясновидець | Мальбет-Провидець |
| Marcho and Blanco | Марчо і Бланко | Мархо і Бланко | Марко і Бланко | Мархо і Бланко |
| Mardil | | Мардил | Марділ | Мардил |
| Marish | Мочарі | область Топлінь | Прилуки | Моква |
| Master-ring | Перстень- Повелитель | Перстень Влади | Перстень-Пан | Верховний Перстень |
| <i>mathom</i> | гамуз | метоми | метоми | метоми |
| Mauhúr | - | Маугур | Маугур | Маугур |
| Meduseld | Медусельд | Медусельд | Медусельд | Медусельд |
| Mellyrn | меллірн | меллорни | Мелорни | малорни |
| Meneldil | Менелділ | Менельділ | Менелділ | Менельділ |
| Meriadoc | Меріадок | Меріадок | Меріадок | Меріадок |
| Merry | Мері | Меррі | Мері | Мері |
| Methedras | Метедрас | Метадрас | Метедрас | Метедрас |
| Michel Delving | містечкр Нірне | Великі Нори | Великий Ритов | Міхоритов |
| Middle-earth | Середзем'я | Середзем'я | Середзем'я | Середзем'я |
| Midgewater Marshes | Комарині болота | Комарині Заводі | Комарині Мочари | Комашині Мочарі |
| Midsummer | Івана Купала | Маківка літа | літне сонцестояння | особливий лень посеред літа |
| Minas Anor, Tower of the Setting Sun | Мінас-Анор, Вежа | Мінас-Анор, Фортеця Вечірнього Сонця | Мінас-Анор, Вежа | Мінас-Анор, Вежа Спадного Сонця |

| | | | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| | Призахідного Сонця | | Призахідного Сонця | |
| Minas Ithil, Tower of the Rising Moon | Мінас-Ісіл, Вежа Молодого Місяця | Мінас-Ітіл, Фортеця Молодого Місяця | Мінас-Ітіл, Вежа Молодого Місяця | Мінас-Ітіл, Вежа Східного місяця |
| Minas Morgul, the Tower of Sorcery | Мінас-Моргул, Вежа Чакулнства | Мінас-Моргул, Замок Чародія | Мінас-Моргул, Вежа Чакулнства | Мінас-Моргул, Вежа Чакулнства |
| Minas Tirith, the Tower of Guard | Мінас-Тіріт, Вартова Вежа | Мінас-Тіріт, Замок Варти | Мінас-Тіріт, Вартова Вежа | Мінас-Тіріт, Вартова Вежа |
| Min-Rimmon | Мін-Ріммон | Мін-Рімон | Мін-Ріммон | Мін-Ріммон |
| Mirkwood | Чорноліс, Чорний ліс | Чорнолісся | Морок-ліс | Морок-ліс |
| Mirormere | Дзеркальне Озеро | Дзеркальна Заводь | Дзеркальне Озеро | Дзеркальне Озеро |
| miruvor | мірувор | мирувар | мірувор | мірувор |
| Misty Mountains | Імлисті Гори | Імлисті Гори | Імлисті Гори | Імлисті Гори |
| Mitheithel | Мітейтель | Мітейтель | Мітейтель | Мітейтель |
| Mithrandir | Мітрандір | Мітрандір | Мітрандір | Мітрандір |
| Morannon | Мораннон | Мораннон | Мораннон | Мораннон |
| Mordor | Мордор | Мордор | Мордор | Мордор |
| Morgai | Моргаї | Моргаї | Моргаї | Моргай |
| Morgoth | - | Моргот | Моргот | Моргот |
| Morgul Vale | Долина Моргула | луки Моргулу | луки Моргулу | Моргульська Долина |
| Morgul-lord | Моргул | Правитель Моргула | Володар Моргулу | Моргульський Володар |
| Moria | Морія | Морія | Морія | Морія |
| Mortal Men | смертні люди | Люди | смертні люди | Смертні Люди |
| Morthond, the great Blackroot Vale | Мортонд | Мортонд | Мортонд, велика Чорнокорінна Долина | Мортонд, велика Долина Чорнокореня |
| Mount Doom | Гора Судьби | Згубна Гора | Фатум-гора | Судна Гора |
| Mount Everwhite | - | одвічно-снігова гора | Гора Вічнобіла | Гора Вічнобіла |
| Mount Mindolluin | Міндолуїн | гора Міндоллуїн | гора Міндоллуїн | Гора Міндоллуїн |
| Mountains of Lune | Місячні гори | Лунні гори | Місячні гори | Гори Люну |
| Mountains of Shadow | Сутінкові гори | гори Тіні | Похмурі Гори | Гори Тіні |
| Mountains of Terror | Гори Жаху | - | Гори Жаху | Гори Жаху |
| Mr. Underhill | Зглибінс | Підкопай | пан Підгір | пан Підгорбин |
| Mugworts | Полини | Полинки | Полин | Полинники |
| Naith | Клин | Нейт | Найт | Наїт |
| Nameless Pass | - | Безіменний Перевал | Безіменний Перевал | Безіменний Прохід |
| Nan Curunír | Нан-Курунір | Нан-Курунір | Нан-Курунір | Нан-Курунір |

| | | | | |
|---------------------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|
| Narchost and Carchost | - | Нархост і Кархост | Нархост і Кархост | Нархост і Кархост |
| Nardol | Нардол | Нардол | Нардол | Нардол |
| Nargothrond | - | Нарготронд | Нарготронд | Нарготронд |
| Narsil | Нарсіл | Нарсіл | Нарсіл | Нарсіл |
| Narvi | Нарві | Нарві | Нарві | Нарві |
| Narya the Great | Великий Нарія | Нарья | Нар'я Великий | Нар'я Велична |
| Nazgûl | назгули | назгули | Назгули | Назгули |
| Necromancer | Чаклун-Некромант | Чародій-некромант | Чорнокнижник | Чорнокнижник |
| Neldoreth | - | Нельдорет | Нелдорет | Нельдорет |
| Nen Hithoel | - | Нен-Хитоель | Нен-Гітоель | Нен-Гітоель |
| Night of Naught | - | Ніч зливалася з Ніщо | Ніч Нічого | Ніч Нічого |
| Nimbrethil | - | Німбретіль | Німбретіл | Німбертіл |
| Nimrodel | Німродель | Німродель | Німродель | Німродель |
| Nindalf | - | Нендальф | Ніндалф | Ніндальф |
| niphredil | ніфреділь | нітреділ | ніфредил | ніфредил |
| Noman-lands | Бурі Рівнини | Брунатна пустеля | Бурі Землі | Нічийні Землі |
| Norbury | Сівер | Північний Опліт | Сівер | Північград |
| Nori | Норі | Норі | Норі | Норі |
| North Moors | Пінічні Болота | Північні Драгва | Північні Вересовища | Північні Пустуици |
| Númenor | Нуменор | Нуменор | Нуменор | Нуменор |
| Ohtar | Охтар | Охтар | Охтар | Огтар |
| Óin | Оїн | Оїн | Оїн | Оїн |
| Old Forest | Праліс | Старий Ліс | Праліс | Праліс |
| Old Guesthouse | Старий Заїзд | Стара Таверна | Старий Готель | Старий Готель |
| Old Maggot | Старий Чудій | Дядько Чудернак | Старий Чудар | Старий Чудар |
| Old Noakes | старий Заруб | дядько Нукас | старий Дуб | Старий Придубень |
| oliphaunts | оліфанти | оліфанти | оліфанти | оліфанти |
| Onodrim | онодріми | онодріми | онодріми | онодріми |
| Orald | Оральд | Оральд | Оралд | Оральд |
| Orcrist | - | Оркріст | Оркріст | Оркріст |
| Orcs | урки | орки | Орки | Орки |
| Ori | Орі | Орі | Орі | Орі |
| Orodruin, the Fire-mountain | Вогняна Гора Ородруїн | Ородруїн, Вогняна Гора | Вогняна Гора Ородруїн | Ородруїн, Вогняна Гора |
| Orofarnë | Орофарне | Орофарна | Орофарне | Орофарне |
| Oromë the Great | - | Ороме | Ороме Великий | Ороме Великий |
| Orthanc | Ортханк | Ортханк | Ортханк | Ортханк |
| Osgiliath, Citadel of the Stars | Осгіліат, Зоряна Твердиня | Осгіліат, Зоряна Цитадель | Осгіліат, Зоряна Цитадель | Осгіліат, Зоряна Цитадель |
| Otho | Ото | Одо | Отто | Ото |
| Palantír | палантир | палантір | палантир | палантир |
| Parth Galen | Парт-Гален | Парт-Гален | Парт-Гален | Парт-Гален |

| | | | | |
|---|----------------------------|---|---|--------------------------------------|
| Paths of the Dead | Стежка Небіжчиків | Стежина Мерців | Стежина Мертвих | Стежки Мерців |
| peaks of Thrihyrne | кручі Тризуба | кручі Тризуба | піки Тризуба | шпилі Тригірне |
| Pelennor | Пеленнор | Пеленнор | Пеленнор | Пеленнор |
| Peregrin | Перегрін | Перегрін | Перегрін | Перегрін |
| Pipin | Піпін | Пін | Піпін | Піпін |
| Precious | мій дорогесенький | золотце | мій дорогесенький | Безцінний |
| Primula | Примула | Примула | Примула | Первоцвіта |
| Prince Imrahil | князь Імрагіл | Імраель | князь Імрагіл | принц Імрагіл |
| Proudfoots | Гордоступи | Мохностопи | Гордостопи | Гордостопи |
| Púkel-men | горбані | Окаті | Пукелі | духи п'тьми |
| Radagast the Brown | Радагаст Карий | Радагаст Карий | Радагаст Карий | Радагаст Бурий |
| Radbug | Радбуг | Рабуг | Радбуг | Радбуг |
| Rammass Echor | Раммас-Ехор | Раммас-Ехор | Раммас-Ехор | Раммас-Ехор |
| Rangers | мандровані | слідопити | слідопити | блукачі |
| Rath Celerdain, the Lampwrights' Street | вулиця Ліхтариків | Рат-Келердайн, вулиця Ліхтарників | Рат-Келердайн, вулиця Ліхтарників | Рат-Келердайн, вулиця Смолоскипів |
| Rauros | Раурос | Раурос | Раурос | Раурос |
| Remmirath, the Netted Stars | Реммірат, Зоряна Сіть | Реммірат, Зоряна Сіть | Реммірат, Зоряна Сіть | Помережані зор, Реммірат |
| Rhosgobel | - | Росгобел | Росгобел | Росгобел |
| Rhûn and Harad | - | Рун та Харад | Рун та Гарад | Рун та Гарад |
| Ring-bearer | нести персня | Хранитель Персня | Персненосець | Персненосець |
| Ringló Vale | долина Рінгло | долина Рінгло | долина Рінгло | долина Рінгло |
| Ringwraiths | примари Персня | Примари Персня | Примари Персня | Примари Персня |
| Rivendell | Рівен-дол | Рівенделл | Рівендол | Рівенділ |
| River Hoarwell | річка Сива | річка Сива | ріка Сиводжерельна | ріка Сиводжерельна |
| Rohan | Рокань, Ристалія | Рохан | Роган | Роган |
| Rohirrim | роканці | роханський люд | роганці | рогірими |
| Rúmil and Orophin | Руміл і Орофін | Руміл і Орофін | Руміл і Орофін | Руміл і Орофін |
| Rushlight | Комиші | Конвалій | Очерет | Ситник |
| Sackville- Baggins | Торбіли- Злоткінси | Кошелі-Торбинси | Сумосели- Торбини | Саквілі-Торбіни |
| Sammath Naur | Саммат-Наур | Саммат-Наур | Саммат-Наур | Саммат-Наур |
| Samwise | Щиросерд | Семіум | Семвайз | Семвайз |
| Sandheaver | Піскунсі | Піскорит | Пісконос | Пісконоси |
| Sandyman | Піщаник | Шекун | Пісковик | Пісковик |
| Sarn Gebir | Сарн-Гебір | Сарн-Гебір | Сарн-Гебір | Сарн-Гебір |
| Saruman the White | Саруман Білий (Сороман) | Саруман Білий | Саруман Білий | Саруман Білий |
| Sauron | Саурон | Саурон | Саурон | Саурон |

| | | | | |
|------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|
| sea of Núrnen | озеро Нурнен | Нурнен, або Озеро Сліз | Нурнійське море | Нурненійське Море |
| Shadowfax | Тінебор | Тінебор | Тінебор | Тіньогрив |
| Shagrat | Шаграт | Шаграт | Шаграт | Шаграт |
| Sharkey | Шурига/Шарко | Шаркі | Шаркі | Шаркі |
| Shelob | Желоб | Шелоба | Шелоба | Павучиха |
| Shire | Гобітянський край Гобітянія | Край | Шир | Шир |
| Silent Street, Rath Dínen | Рат-Дінен, вулиця Мовчання | Рат-Дінен, вулиця Безгоміння | вулиця Мовчання, Рат- Дінен | Рат-Дінен, Мовчазна Вулиця |
| Silmarils | сільмаріли | сильмарили | Сильмарили | сильмарили |
| Silverlode | Сріблянка | Срібна Струна | Срібна Жила | Срібножила |
| simbelmynë | зімбельмини | зімбельмайн | сімбельміне | сімбельміне |
| Sirannon | Сіраннона | Сіраннона | Сіраннон | Сіраннон |
| Slinker and Stinker | Злюка і Підлюка | Підлиза і Падлюка | Підлиза та Смердючка | Смердох і Виродок |
| Sméagol | Змеагол | Смеагорл | Смеагол | Смеагол |
| smials | зміали | сміали | сміали | сміали |
| Snaga | Снага | Снага | Снага | Снага |
| Snowmane | Сніжногровий | Сніжногровий | Сніжногровий | Снігогрив |
| Staddle | Підпірка | Загай | Стіг | Стіг |
| Starkhorn | - | Лисий Верх | Твердий Ріг | Оголений Ріг |
| Sting | Жало | Жало | Жало | Жало |
| Stock | Стовбурище | - | Колодний | Колодний |
| Stoors | штури | стурси | вперти | стурі |
| Strider | Обїдисвіт | Блукач | Бурлака | Бурлака |
| Stybba | Стиба | Малюк | Стибба | Гладун |
| Sundering Seas | Розлучні моря | - | Розлучні Моря | Розлучні Моря |
| Swertings | чорнюки | сверти | свертінги | смаглявці |
| tark | - | тарк | тарк | тарк |
| Tarlang's Neck | прохід Тарланг | Тіщини Тарлангу | Перешийок Тарланга | Тарлангський Перешийок |
| Thain | Тян | Тан | тан | Ватаг |
| Thangorodrim | - | Тангородрим | Тангородрім | Тангородрім |
| Tharbad | Тарбад | Тарбад | Тарбад | Тарбад |
| the Enemy | Ворог | Ворог | Ворог | Ворог |
| The Green Dragon | Зелений Дракон | Зелений Дракон | Зелений Дракон | Зелений Дракон |
| The Ivy Bush | Кущ-Плющ | Під плющем | Гілка плюща | Гілка плюща |
| The Mathom- house | Музей-Гамузей | Дім Метомів | Дім Метомів | Дім Метомів |
| The Prancing Pony | Брикливий Коник | Грайливий поні | Брикливий поні | Брикливий поні |

| | | | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| the Swordsman of the Sky, Menelvagor | Небесний Мечоносець, Менельвагор | Небесний Мечоносець Менельвагор | Небесний Мечоносець, Менелвагор | Небесний Мечоносець, Менельвагор |
| the Wolf | Вовк | Вовк | Вовк | Вовк |
| Théoden King son of Thengel | король Теоден, син Тенгела | король Теоден, син Тенгела | король Теоден, син Тенгела | король Теоден, син Тенгела |
| Théodred | Теодред | Теодред | Теодред | Теодред |
| Thingol | Тінгол | Тінгол | Тінгол | Тінгол |
| Thistlewool | Будяки | Реп'яхоу | Будяк | Чортовови |
| Thorin Oakenshield | Торін Дубоцит | Торін Дубоцит | Торін Дубоцит | Торін Дубоцит |
| Thorondor | Торондор | Торондор | Торондор | Торондор |
| Thráin | Траїн | Траїн | Траїн | Траїн |
| Thranduil | Трандуїл | Трандуїл | Трандуїл | Трандуїл |
| Thrór | Трор | Трор | Трор | Трор |
| Tindrock | острів Скелястий | Кремінь-скеля | Кремінь-скеля | Зубкамінь |
| Tirion | Тіріон | Тіріон | Тіріон | Тіріон |
| Tobold Hornblower | - | Тобольд Люлькас | Тобольд Дудар | Тобольд Сурмач |
| Tol Brandir | Тол-Брандір | Тол-Брандір | Тол-Брандір | Тол-Брандір |
| Tom Bombadil | Том Бомбаділ | Том Бомбадил | Том Бомбадил | Том Бомбадил |
| Took | Тук | Тук | Тук | Тук |
| Tower of Ecthelion | вежа Ектеліону | вежа Ектеліону | Вежа Ектеліону | Ектеліонова Вежа |
| Treebeard | Древлен | Древес | Древлен | Деревобородий |
| Tuckborough | Тукгород | Ласий Двір | Холм | Туківці |
| Tunnely | Тунельси | Тунеллі | Тунел | Тунельники |
| Udûn | Удун | безодня | Удун | Удун |
| Uglúk | Углук | Углук | Углук | Углук |
| Undertowers | - | Підбашти | Підвежжя | Попідвежівці |
| Undómiel | Ундоміель | Андоміель | Ундоміель | Ундоміель |
| Ungoliant | - | Унголіанта | Унголіанта | Унголіанта |
| Uruk-hai | урук-хаї | урук-хаї | урук-хаї | урук-гаї |
| Uttermost West | - | Найдальший захід | Заобрійний Захід | Крайній Захід |
| Valandil | Валанділ | Валанділ | Валанділ | Валанділ |
| Valimar | - | Валімар | Валімар | Валімар |
| Varda, the Queen of the Stars | - | Варда, Зоряна | Варда, Королева Зірок | Варда, Королева Зірок |
| Variags | південці | східні варвари | варяги | східняни |
| Weathertop | гора Грозова | гора Вітрова | гора Грозова | Вершина Вітрів |
| Wellinghall | Джерельний Покой | Джерельні Покої | Джерельні Покої | Джерельна Зала |
| Westernesse | Замежовий Захід | заміна на острів Нуменор | Вестернес | Вестернес |
| Westfold | Західний Діл | Західний Діл | Західний Фолд | Західна Сторона |
| Westron | загальщина, західнячина | вестрон | вестрон | вестрон |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Westmarch | Західний Край | Західний Край | Західне Пограниччя | - |
| Wetwang | - | Мокрiнь | Мокрiнь | Мокрiнь |
| White Council | Бiла Рада | Рада Мудрих | Бiла Рада | Бiла Рада |
| White Downs | Свiтлi Пагорби | Бiле Узгiр'я | Бiлi Схили | Бiлi Схили |
| White Mountains | Бiлi гори | Бiлi гори | Бiлi Гори | Бiлi Гори |
| Widfara | - | Видфар | Вiдфара | Вiдфара |
| Wilderland | Дикий край | Глухомань | Дикий край | Дикий Край |
| Will Whitfoot | Вiл Куцолап | Вiлл Бiлонiг | Вiл Бiлостоп | Вiл Бiлостоп |
| Windfola | Вихор | Вихор | Вихор | Вiтролов |
| Witch-lord of Angmar | ангмарський цар-чаклун | Ангмарський чаклун | Ангмарський Король-чаклун | Вiдьмацький Володар Ангмару |
| Withywindle | - | Осокорка | Верболозка | Верболозка |
| Wold of Rohan | Роканське Нагiр'я | Плоскогiр'я Рохан | Роганське Плато | Роганський Пустир |
| Woodhall | Лiсовий Дiм | Лiсовий Клин | Лiсовий Дiм | Лiсовий Дiм |
| Woody End | Лiсовий Кут | Лiсовий Клин | Лiсовий Кут | Лiсовий Кут |
| Zirak-zigil, Silvertine, Celebdil the White | Зiрак-зiгiл, Келебдiл, Срiблястий | Зiракзiгил, Срiбний Шолом, Келебдiл Бiлий | Зiракзiгiл, Срiбний Пiк, Келебдiл Бiлий | Зiракзiгiл, Срiбнозуб, Келебдил Бiлий |

РЕФЕРАТ

Дипломна робота – 50 стор., 61 джерело, 1 додаток

Об’єкт дослідження: англомовні власні назви.

Мета роботи: аналіз та розкриття особливостей відтворення англомовних власних назв у художньому тексті.

Теоретико-методологічні засади: ключові положення теоретичних засад ономастики (О. В. Суперанська, В. С. Виноградов, Т. А. Казакова, С. Влахов, С. Флорін, Д. І. Єрмолович на інші).

Отримані результати: Проаналізувавши переклад англомовних власних назв ми виявили, що основними особливостями відтворення є, які можуть впливати на процес: походження власних назв зі штучних та древніх мов, промовистість більшості імен, морфологічні відмінності двох мов, специфічне стильове забарвлення, характерне автору твору, зв’язок основного твору з іншим творами Дж. Р. Р. Толкіна. Ми розглянули 4 варіанти перекладу і визначили, що найбільш поширеними прийомами відтворення власних назв є транскодування та калькування, а перекладачі не завжди прислухаються до порад автора і обирають власні стратегії та прийоми перекладу. Завдяки опрацьованому матеріалу ми дійшли висновку, що варіативність перекладів є корисною через можливість розгляду кожних окремих прикладів з різних поглядів та використання цього знання в наступних працях та перекладах схожих творів.

Ключові слова: *власна назва, ономастика, транслітерація, калькування, топоніми, антропоніми, художній текст*

**Декларація
академічної доброчесності
здобувача ступеня вищої освіти ЗНУ**

Я, Бектурганова Вероніка Олексіївна, студент(ка) 2 курсу магістратури, заочної форми навчання, факультету іноземної філології, спеціальність філологія, освітньо-професійна програма переклад (англійський), адреса електронної пошти veronika.bekturganova@gmail.com ,

- підтверджую, що написана мною кваліфікаційна робота на тему «Особливості відтворення англійських власних назв у художньому тексті (на матеріалі твору Дж. Р. Р. Толкіна „The Lord Of The Rings”)» відповідає вимогам академічної доброчесності та не містить порушень, що визначені у ст. 42 Закону України «Про освіту», зі змістом яких ознайомлений/ознайомлена;

- заявляю, що надана мною для перевірки електронна версія роботи є ідентичною її друкованій версії;

- згоден/згодна на перевірку моєї роботи на відповідність критеріям академічної доброчесності у будь-який спосіб, у тому числі за допомогою Інтернет-системи, а також на архівування моєї роботи в базі даних цієї системи.

Дата _____ Підпис _____ ПІБ (студент) Бектурганова В.О.

SUMMARY

The presented paper is dedicated to the analysis of such a problem as the translation of English proper names in the literary text.

The subject of this work is the peculiarities of the reproduction of English proper names in the literary text on the example of the material of the work of J. R. R. Tolkien "The Lord of the Rings".

The main purpose consists in analyzing the specifics, methods, techniques and ways of translating English titles in the work, which is achieved by accomplishing the following objectives:

- profound analysis and systematization of the theoretical principles of classification, methods and strategies of translation of English proper names; - study and analysis of the translation of English proper names in the work of J. R. R. Tolkien "The Lord of the Rings".

The paper presents the definition of the term "proper name", provides several classifications of this concept and describes the basic techniques of translation of proper names. We have considered three translation options and determined that the most common methods of reproducing proper names are transcoding and calque, translators do not always listen to the author's advice and choose their own translation strategies and techniques.

The practical significance of the study lies in the possibility of using its results for further elaboration of the topic of the proper name in scientific works and practical classes in translation studies.

Keywords: *proper name, onomastics, transliteration, calque, toponyms, anthroponyms, artistic text*

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Факультет іноземної філології
Кафедра теорії та практики перекладу з англійської мови
Освітній рівень магістр
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша -англійська
Освітньо-професійна програма Переклад (англійський)

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри теорії та
практики перекладу з
англійської мови

« _____ » _____ 2021 року

**З А В Д А Н Н Я
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА
БСКТУРГАНОВІЙ ВЕРОНІЦІ**

ОЛЕКСІЙВНІ _____ (прізвище, ім'я, по батькові)

1. Тема кваліфікаційної роботи магістра (проекту) «Особливості відтворення англомовних власних назв у художньому тексті (на матеріалі твору Дж. Р. Толкіна „The Lord Of The Rings”)»

Керівник кваліфікаційної роботи (проекту) Погонець Вікторія Вікторівна,
к.ф.н.

(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

затверджені наказом ЗНУ від «13» квітня 2021 року № 590-с 2. Строк подання студентом кваліфікаційної роботи (проекту) _____ 22.11.2021 року

3. Вихідні дані до кваліфікаційної роботи (проекту) теоретичні засади дослідження власних назв, функції та класифікація, прийоми та стратегії перекладу власних назв, особливості відтворення англомовних власних назв в художньому творі.

4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити):

1) дати визначення поняттю «власна назва»; 2) проаналізувати підходи до систематизації власних назв та здійснити класифікацію; 3) визначити прийоми та стратегії перекладу власних назв; 4) виявити специфічні особливості англомовних власних назв у художньому творі; 5) проаналізувати різні прийоми перекладачів для подолання труднощів та особливостей англомовних власних назв в обраному творі.

5. Консультанти розділів кваліфікаційної роботи (проекту)

| Розділ | Прізвище, ініціали та посада консультанта | Підпис, дата | |
|----------|---|----------------|------------------|
| | | Завдання видав | Завдання прийняв |
| Вступ | | 07.05.2021 | 07.05.2021 |
| Розділ 1 | | 03.06.2021 | 03.06.2021 |
| Розділ 2 | | 15.07.2021 | 15.07.2021 |
| Висновки | | 27.09.2021 | 27.09.2021 |

6. Дата видачі завдання 22.04.2021 року**КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН**

| № з/п | Назва етапів кваліфікаційної роботи магістра | Строк виконання етапів роботи (проекту) | Примітка |
|-------|---|---|----------|
| 1. | Пошук наукових джерел з теми дослідження, їх вивчення та аналіз; укладання бібліографії | квітень 2021 | виконано |
| 2. | Добір фактичного матеріалу | травень 2021 | виконано |
| 3. | Написання вступу | червень 2021 | виконано |
| 4. | Написання теоретичного розділу | серпень 2021 | виконано |
| 5. | Написання практичного розділу | вересень 2021 | виконано |
| 6. | Формулювання висновків | жовтень 2021 | виконано |
| 7. | Проходження нормоконтролю | листопад 2021 | виконано |
| 8. | Одержання відгуку та рецензії | грудень 2021 | виконано |
| 9. | Захист | грудень 2021 | виконано |

Автор роботи несе персональну відповідальність за відсутність в роботі несанкціонованих текстових запозичень (академічного плагіату)

Магістрант _____ В. О. Бектурганова

(підпис) (ініціали та прізвище)

Керівник роботи _____ В. В. Погонєць

(підпис) (ініціали та прізвище)

Нормоконтроль пройдено

Нормоконтролер _____ В. В. Погонєць

(підпис) (ініціали та прізвище)